



上海  
双年展  
2016

11th  
Shanghai  
Biennale

?

何不再问 WHY NOT ASK AGAIN

51人 PERSONAE

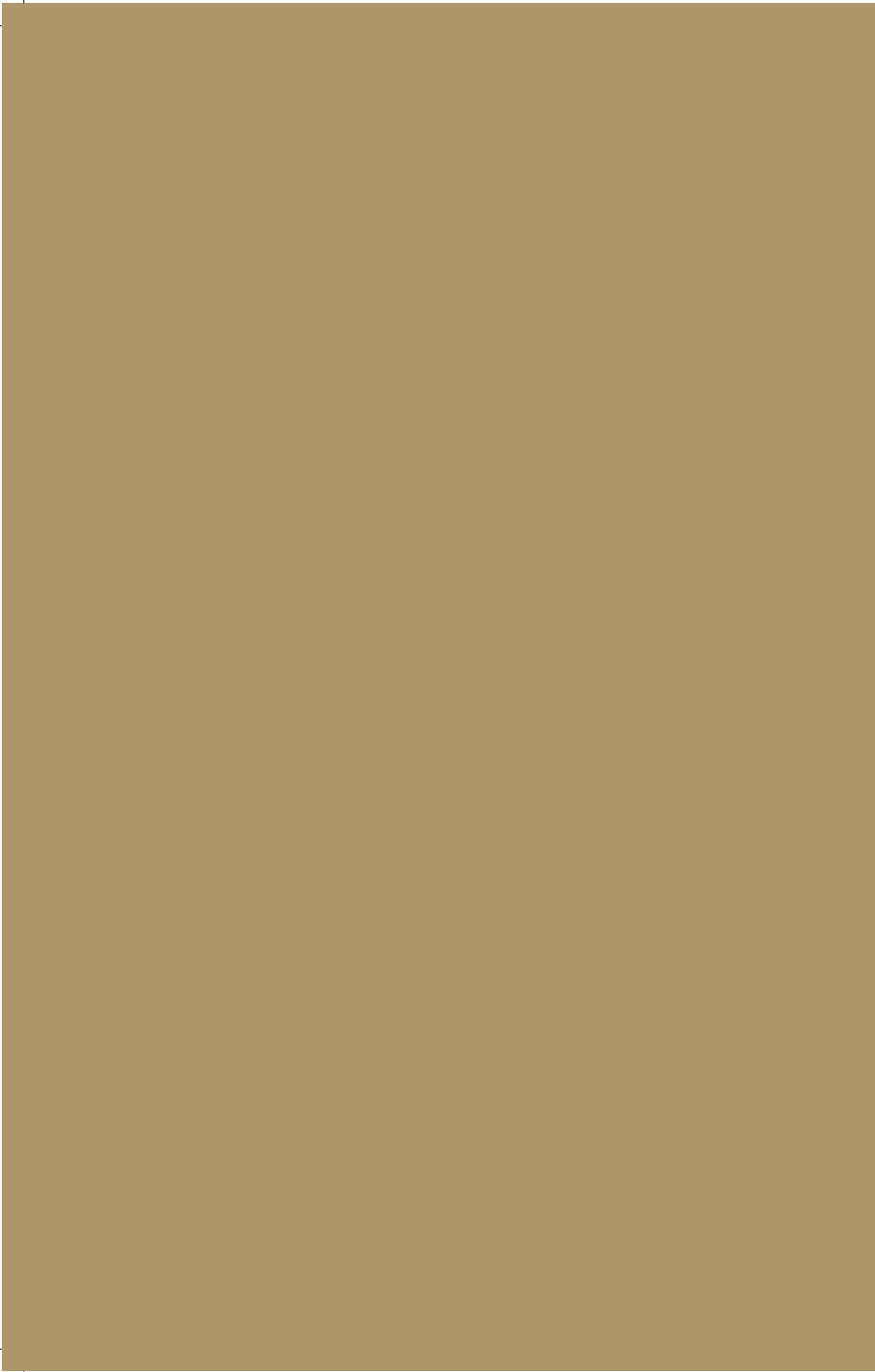


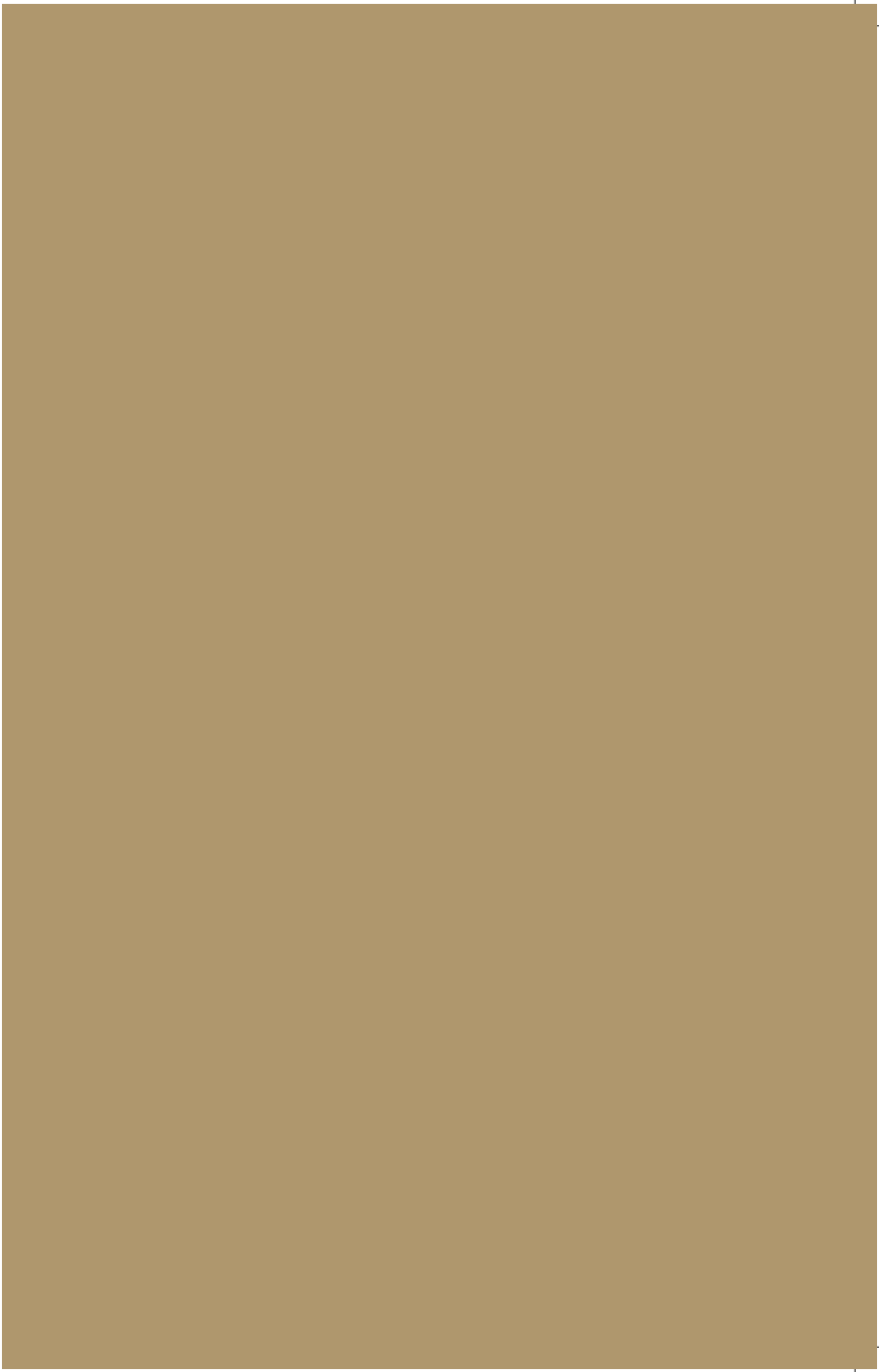
# 51人 Personae

第十一届  
上海双年展项目  
A project of the  
11th Shanghai  
Biennale

上海当代艺术博物馆  
Raqs媒体小组  
陈韵 编著  
Edited by the  
Power Station of Art  
Raqs Media Collective  
Chen Yun

中国美术学院出版社  
CHINA ACADEMY OF ART PRESS







# 51人 Personae

第十一届  
上海双年展项目  
A project of the  
11th Shanghai  
Biennale

上海当代艺术博物馆  
Raqs媒体小组  
陈韵 编著  
Edited by the  
Power Station of Art  
Raqs Media Collective  
Chen Yun

中国美术学院出版社  
CHINA ACADEMY OF ART PRESS





# 前言

“51人”项目呈现了关于现实人生的51出戏剧，给本次上海双年展主题“何不再问：正辩，反辩，故事”提供了51个故事（不是答案），以及更多的可能性。辩论和说理往往会有词汇匮乏的时候，词不达意的时候，而故事总能保持着不确定性、丰富性和生动性，因为一千个人心中会有一千个哈姆雷特。在别人的这些故事中，读者会看到自己的人生和影子，所以它们也是我们自己的故事。

“51人”项目触及了生活、情感、常识、自然、历史、经济、社会、文化、艺术等各个你能想得到和想不到的所有领域。它让参与其中的每一个人有机会成了一台戏，一个流动的发电站。这51个（组）人是历史洪流中的小小波浪，茫茫人海中的点点涟漪，在波澜不惊中，在微波荡漾中，知识和能量得以传递和交换。

“51人”项目充分体现了 Raqs 媒体小组的策展手法：善于设置多种触发机制，不同的机制应对观众的不同感知方式，让艺术和生活对话，让哲思和文学碰撞，让智慧和情感互通。

项笠萍  
第十一届上海双年展  
总负责人  
2016

# Foreword

*51 Personae* presents 51 dramas that feature 51 real-life scenarios, and so it provides 51 stories—though not answers—expanding the possibilities of the 11<sup>th</sup> Shanghai Biennale: *Why Not Ask Again: Arguments, Counter-arguments, and Stories*. While arguments and reasoning do not always come up with rhetoric sufficient to accurately reflect one's contemplation, stories are embedded with uncertainty, diversity, and vitality, as is indicated in the proverb: "There are a thousand Hamlets in a thousand lives, causing a reflection on one's own life, and in this sense, the stories of others are linked to ours."

*51 Personae* engages life, emotions, common sense, nature, history, economics, society, culture, and art, responding to and exceeding our speculations. It takes its chance in the way individuals present their dramas to become mobile power stations. Each of these 51 individuals and groups are small waves in the ocean of history, and a spin-drift of the human race. Through life's serene currents, and its mild gentle ripples, knowledge and energy are delivered and exchanged.

*51 Personae* embodies Raqs' curatorial approach, through which multiple triggering mechanisms are developed, activating different perspectives in the audience, enriching the dialogue between art and life, friction between philosophical whims and literature, and the flow between intellect and emotion.

Xiang Liping  
Head of Project,  
11th Shanghai Biennale,  
2016

# 51人

在过去的二十年间，围绕城市生活以及如何理解其意义的对话一直是我们工作生活的一部分。2015年12月，当我们和来自孟买的老朋友、城市研究者普拉萨德·舍缇、鲁帕莉·古普特在

上海街头漫步时，我们又一次谈起在特大城市中邂逅的复杂性。城市中的旅途混杂、停顿却又不止。在城市中的裂缝、路口，以及街区不断地变换、变宽，又消失，再以各种规模和不同的节奏出现和固定下来。在这些问题的引领下，我们回到了我们位于沙赫普尔贾特的工作室，它是德里诸多城中村中的一个。在那里我们得出了一个将促成与上海的多样性——和特殊性——邂逅的方案：“51人”。

我们邀请了陈韵和我们一起来思考这一可能性。陈韵去过德里，也熟悉我们关于城市流动和生命形式

的工作。她决定采纳该想法作为一项实验，并将其提供给了她在前段时间成立的定海桥互助社的同仁们。

在接下来的几个月中，通过公开招募，深入城市和一些冒险的想法，一种关于某些完全未获承认的生活区域的对话开始浮现。在这个看上去像是从孟买传至德里，再传到上海的召集中，一群普通而非平凡的人开始充满了互助社的屋子。上海表达出了它的无限偶然。

“51人”项目的主角们就像一出莎士比亚剧或中国戏曲中的角色那么多样。他们召集起了城市编年史记录者、街头黑客、民间传说传播者、音乐家、糖果爱好者、杂技演员、资讯迷、公寓说书人、车库剧目经理、街头悖论的承办商、街角梦想的经销商、十字路口的史学家和哲人、大忙人、满口上海话的刀子嘴，以及一片湿地、一处水库、一座摩天轮和其他纷繁芜杂的人类想象。

“51人”，如同一座城市街道上的人类生活之重，转瞬即逝却经久不衰。

Raqs媒体小组  
第十一届上海双年展  
主策展人  
2016

# 51 PERSONAE

Conversations around urban life, and how to make sense of it, have been part of our working life for the last two decades. In December 2015, while walking the streets of Shanghai with our long-time urbanist friends from Mumbai, Prasad Shetty and Rupali Gupte, we spoke yet again about the complexity of encounters in mega-cities. Voyages mingle, settling yet restless. Intersections and capillaries in cities shift, thicken, and vanish on varying scales and at differing rhythms. Led by our questions, back in our studio in one of Delhi's urban villages, Shahpurjat, we arrived at a proposal for an encounter with the multiplicities—and specificities—that make Shanghai: *51 Personae*.

We invited Chen Yun to think with us on this possibility. Chen Yun has been to Delhi, and is familiar with our work with urban flows and forms of life. She decided to take on board the idea as an experiment, and extended the proposition to her colleagues in Dinghaigiao Mutual Aid Society, which she had founded some time back.

Over the next months, through an open public call, movements into the city, and some adventurous ideas, a conversation on entirely unrecognised life zones emerged. In—seemingly—Delhi calling Mumbai calling Shanghai, a cast of ordinary and exceptional characters from various parts of the city began to fill the room. Shanghai expressed its cosmic happenstance.

The protagonists of *51 Personae* are as varied and diverse as the cast of characters in a Shakespearean tale or a Chinese opera. They call in urban chroniclers, street hackers, channelers of neighbourhood lore, musicians, candy enthusiasts, acrobats, information aficionados, apartment storytellers, garage impresarios, purveyors of pavement paradoxes, merchants of street-corner dreams, intersection historians and philosophers, busybodies, Shanghainese sharp tongues, and also a wetland, a reservoir, a ferris wheel, and a host of other dialects of the human imagination.

*51 Personae*, like the weight of human life on the streets of a city, is ephemeral and enduring.

**Raqs Media Collective**  
Chief Curator,  
11th Shanghai Biennale,  
2016

# 51人 记事簿

我们在“51人”中，通过意外的途径发现城市。人们在此一起想象、做工、呼吸、做梦，于无法预测的轨迹中拥抱生命的不同形式。这本记事簿邀请你来遭遇这次上海的展开，遭遇人们居住此城的缤纷样式。

“51人”是2016年11月12日到2017年3月12日期间在上海不同地方发生的一系列聚会。我们会通过上海当代艺术博物馆、定海桥互助社微信和“51人”网站提前发布活动信息。其中部分活动因场地所限需预约，通过“活动行”平台，或者电邮报名。本记事簿中的时间点信息也可能因天气、场地或其他因素影响而变更。最准确的信息请留意我们文末的网络平台。

陈韵  
与定海桥互助社共同策划“51人”  
第十一届上海双年展  
2016

[51personae.shanghaibiennale.org](http://51personae.shanghaibiennale.org)  
[personae51@powerstationofart.com](mailto:personae51@powerstationofart.com)



# 51 PERSONAE NOTEBOOK

In 51 Personae we discover a city through the unexpected ways in which people imagine and work collectively, breathe and dream together, and embrace forms of life that script themselves along unexpected trajectories. This notebook is an invitation to encounter such an unfolding of Shanghai, and the multitudinous ways in which it is inhabited.

51 Personae pans out as a series of gatherings that will take place in different parts of Shanghai between 12 November 2016 and 12 March 2017. Register through either of our WeChat accounts or by sending us an email. Also, while place and time for meetings are indicated in this notebook, things are somewhat subject to the influence of weather, accessibility to certain sites, and various other circumstances. Most updated information will be available on our website and via our WeChat channels.

Chen Yun, Curator 51 Personae  
With Dinghaiqiao Mutual Aid Society  
11th Shanghai Biennale,  
2016

[51personae.shanghaibiennale.org](http://51personae.shanghaibiennale.org)  
[personae51@powerstationofart.com](mailto:personae51@powerstationofart.com)



笔记  
NOTES

?

10

11

笔记  
NOTES

?

12

13



人数：不限，  
无需预约

Dinghaiqiao  
Mutual Aid Society,  
252 Dinghaigang  
Road

定海桥互助社，  
定海港路252号

14



**Number of  
participants:**  
Unlimited  
No registration  
required.

Saturday,  
12 November 2016  
11AM-8PM

2016年11月12日  
周六，上午11点—  
晚上8点



# 雕刻味道的人 CONJUROR OF FLAVOURS 繆老板 (繆谊) Boss Miao (Miao Yi)

1970年代生人 / b. 1970s

Graduating from the Sculpture Department of Zhejiang Academy of Fine Arts at the age of 15, Miao worked as a restorer of Buddhist sculptures but then changed direction and apprenticed as a chef at the renowned Jinjiang Hotel in Shanghai. He travelled to Japan for three years to study Japanese cuisine. On returning, his professional life went through many ups and downs. He opened 'Miaoji Cooked Food Stall' in the first half of 2015, but it closed down. He mainly sells seafood products now, but his desire to utilise his cooking skills simmers.

During an auspicious, all-day opening of his 'Miaoji Yellow Croaker Fish Noodles Stall', Boss Miao will demonstrate his refined selection of ingredients and incomparable cooking techniques by preparing his richly flavourful dishes. An atlas recording stories of his life and of the people he has encountered in Ningbo, Hangzhou, Shanghai, and Tokyo will be presented to all participants.

15岁从浙美雕塑系毕业后从事工艺，后改在上海锦江饭店学习厨艺，期间在日本学习日料。回国后下海经商，起伏不定。2015年上半年到定海桥开繆记熟食，后关闭。现主要经营海鲜，有一手急需施展的厨艺。

“51人”开张大吉之“繆记黄鱼面”半日营业，用料讲究、口感浓郁、手艺精湛、不容错过。附赠繆老板宁波、杭州、上海、东京四地之人生故事地图集。

15



Sunday,  
13 November 2016  
7.30AM till sunset

2016年11月13日  
周日, 上午7点半到  
日落



人数: 15人, 需预约, 并提前加入微信群。

提示: 请自备自行车, 安全行驶。希望每位参加者也携带可以在社区工作、服务或销售的小物品。

Starting point:  
North of the  
intersection of  
Xinchang Road and  
Beijing West Road

出发地点:  
新昌路北京西路  
路口北面



Number of participants: 15  
Advanced registration and  
prior participation in WeChat  
group required.

Note: Please bring your own  
bike, ride safely, and if you  
have any knives that need  
sharpening, you're welcome  
to bring those.

# 骑自行车的 磨刀人 MASTER KNIFE- SHARPENER 李中华 Li Zhonghua 1960年代生人 / b. 1960s

Li learned his knife-sharpening skills and hawker's cry in Huai'an Village (Anhui Province), before moving to Shanghai 18 years ago. Every morning, he sets off from the small lane where he lives in rented quarters, and makes his way through the city's byways and small neighbourhoods in search of customers who need knives sharpened.

You will follow along with him as he begins his workday at 7.30 AM, travelling through the streets, going to the places he goes to, listening to him as he chants his hawker's cry, and meeting the people he meets. If you have skills to contribute in the neighbourhoods you ride through, or wares to sell, bring them along.

从淮安村庄习得磨刀和吆喝的李师傅, 来上海18年, 每天七点半从他租住的弄口出发, 进入里弄和小区深处, 寻找需要磨刀的人。

跟随磨刀师傅的一天, 从早上7点半开始, 骑他骑的路, 去他去的地方, 听他的吆喝, 遇到 / 等待他遇到 / 等待的人。同时, 我们是否也有街头智慧和可以和居民交换或销售的技能与物品? 带着这些加入到这特别的自行车之旅。





14 November  
2016 –  
12 March 2017

2016年11月14日  
周一  
2017年3月12日周日



Distributed on  
51 Personae's  
WeChat account.

"51人" 项目微信发布

**Number of participants:**  
Unlimited

**人数:** 不限

# “51个摊”记录员

## CHRONICLER OF 51 STREET PEDDLERS

曹飞乐 Cao Feile  
1980年代生人 / b. 1980s

A young architect who has grown weary of her profession, Cao has been carrying out a study of Shanghai's itinerant peddlers, investigating their political economy, interpersonal relationships, understanding of life's needs, and the skills they use to survive in the streets. Itinerant peddlers are human measuring sticks of the dimensions of streets; they are also a source of the vitality of street life. As some of the most important utilisers of the streets of the city, they are the assessors and interpreters of the logic of the streets.

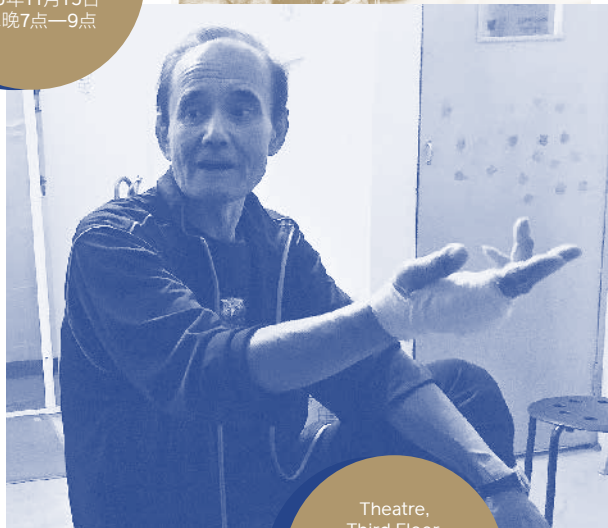
Cao will use a 'notebook' format to record her observations of peddlers. Beginning on 14 November, during the first week of the Biennale exhibition, she will start publishing her observations on WeChat, and continue doing so every week until 51 are introduced.

作为一名年轻但已对本行心生厌倦的建筑师，她尝试从流动摊贩身上学习街道的政治经济、人情世故、对生活需要的理解和街头生存的技术。流动摊贩既是街道尺度的肉身测量器，也是街道活力的来源——作为街道最重要的使用者之一，他们就是对街道逻辑的评估者和翻译。

曹飞乐将用“笔记”的方式记录下她见到的51个摊位，并在11月14日，展览开始的第一个周一开始，每周持续发布，一共“51摊”。他们与我们“51人”项目同在。

Tuesday,  
15 November 2016  
7-9PM

2016年11月15日  
周二晚7点—9点



Theatre,  
Third Floor,  
Power Station of Art  
上海当代艺术博物馆  
三楼小剧场



**Number of participants:** 200  
Registration required.

All soccer enthusiasts are  
especially welcome.

**人数:** 200人, 需预约  
**提示:** 文明观球, 人人有责

# 工人足球运动员 SOCCER VETERAN OF LANE 449

大弟 (刘杰) / 449弄足球队  
Da Di (Liu Jie) /  
Lane 449 Soccer Team  
1940年代生人 / 1986年成立  
b. 1940s / Established in 1986

Soccer has been the major sport in the worker district of Dinghaiqiao, and a significant number of outstanding players for both the Shanghai and National teams were originally nurtured there. In the old days, there wasn't a boy in Dinghai Road's Lane 449 who couldn't play soccer with bare feet. When Liu Jie's future as a ballet student in Beijing was cut short, he returned to Dinghaiqiao and joined a factory team. He has been teaching soccer, his passion, to generations of boys in this area. This veteran player of Lane 449 soccer team, along with a number of older players in their 60s and 70s, is committed to playing at least twice a week.

The China vs. Qatar 2016 FIFA World Cup Qualification match, being played on home ground, will be broadcast live. Liu Jie and his Lane 449 teammates will provide live commentary during the match in Mandarin and Shanghaiese.

足球运动在以工人为主的定海桥发展的七八十年间, 为这座城市和国家培养了好几位国脚。过去, 定海路449弄里没有一个男孩不会(赤脚)踢球。刘杰中断自己在北京学习芭蕾舞的远大前途, 回到定海桥的工厂里踢球, 并以足球作为终身的爱好和教学兴趣。他是449弄足球队的元老, 一班六七十岁的队员每周坚持踢球两次。

中国国家男子足球队十二强赛主场对卡塔尔的比赛将在上海当代艺术博物馆的小剧场内实况转播。刘杰和他449弄足球队的朋友们将在现场进行普通话和上海话穿插的解说。欢迎广大球迷一起观战。



Saturday,  
19 November 2016  
1-3PM

2016年11月19日周六  
下午1点—3点



Peace Park,  
Go Corner  
(1131 Dalian Road)

和平公园围棋角,  
大连路1131号

**Number of participants:** 7 players to form the '51 Personae Go Team' (women are especially welcome). Updates will be available on WeChat. There is no limit on the number of observers, and they need not register.

We thank Mr Wang of the Peace Park Go Corner, and those who have rendered assistance on site. 51 Personae will donate 10 Go boards to the Corner, to further the popularisation of the game.

**人数:** “51人围棋队”报名名额7人(特别欢迎女性报名), 请留意我们提前发送的微信。观战人数不限, 无需预约。

\*特别感谢和平公园围棋角组织者王老师和围棋爱好者的现场支持。“51人”项目将向围棋角赠送10张棋盘, 祝愿围棋角越办越好。



# 棋迷乐土 GO PARADISE 和平公园围棋角 Peace Park Go Corner 约十五年历史 / b. around 15 years ago

For RMB 3 a month, anyone can become part of the Peace Park Go Corner. Organised by enthusiasts of the game of Go—the most ancient and the most complex board game in the world—this Corner is operated with the support of the park. In existence for around 15 years now, this is the most active of all the Go Corners in Shanghai's parks today.

For this event, we invite 7 Go enthusiasts with at least three years of playing experience, to engage in a group match with the members of the 'Peace Park Go Corner Team'. The winning team will win RMB 700 and award certificates. The other team will receive RMB 300 as consolation prize.

只要每月交三元, 你就可以成为和平公园围棋角的会员。这个由棋迷自发组织、得到公园支持的民间围棋爱好者聚集地已经有十几年历史, 是上海公园围棋传统最生动的代表, 也是这个世界上最古老、也最复杂的棋类游戏在今天仍然被人们喜爱的体现。

我们向社会招募具有三年以上围棋训练经验的业余棋手七名, 组成“51人围棋队”, 同“和平公园围棋队”进行一场团体友谊赛。赢得比赛的团队将获得700元奖金和奖状, 而输掉团体比赛的一方也将获得300元奖金, 以资鼓励。欢迎大家报名和观战!



Sunday,  
20 November 2016  
2-4 PM  
2016年11月20日周日  
下午2点—4点

**Number of participants:** 15  
Registration required.

**Note:** Anyone who grew up in Caoyang Sancun is especially welcome.

**人数:** 15人, 需预约。

**提示:** 欢迎其他在曹杨长大的朋友们一起。



Front gate of  
Caoyang No. 2 High  
School, Yangliuqing  
Road/Meichuan Road

曹杨二中门口,  
杨柳青路梅川路

# 奶奶的孩子, 曹杨的孩子, GRANDSON OF CAOYANG Reno (杨伟杰) Reno (Yang Weijie) 1980年代生人 / b.1980s

Son of educated parents, Reno was raised by his grandmother in Caoyang Sancun, a workers' residential housing district constructed in the 1950s. After an accidental fall eight years ago, his grandmother has not left her room on the third floor. Reno often visits her, and asks after her health in the Subei dialect, the lingua franca of migrant workers from north Jiangsu Province for the past 100 years.

Caoyang is lovely in autumn, Reno says. His grandmother, a former sanitation worker, no longer gets around, but Reno's memory is filled with traces of her life. These traces lace into and out of Reno's own memories of his life here. On an autumn day, you are invited to 'take a trip with grandma' through Caoyang Sancun—through the local market, across the winding rivers and creeks, towards Lanxi Youth Park.

上海知青子女, 奶奶在曹杨三村把他养大, 一次意外跌倒, 奶奶近九年没有离开公房三楼的房间。他每周去探望奶奶, 用方言问候她。

他说, 秋天的曹杨很美。曾做过这一片环卫工人的奶奶在这个她已不再活跃的小区内外布满了生活的痕迹, 同Reno自己若有若无的记忆和痕迹交织在一起, 于是他邀请大家“同奶奶的回忆一起”, 穿过三村, 走过菜场, 走过环河浜, 走向深秋的兰溪青年公园。



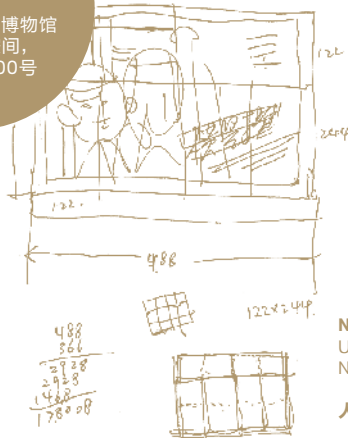


Tuesday,  
22 November –  
Thursday,  
24 November 2016  
11AM–5PM

2016年11月22日周二  
– 11月24日周四, 每天  
上午11点–下午5点

Education Space,  
Second Floor, Power  
Station of Art

上海当代艺术博物馆  
二楼教育空间,  
花园港路200号



Number of participants:  
Unlimited  
No registration required.

人数: 不限, 无需预约。



# 电影院的老美工 MOVIE POSTER PAINTERS

施元祥、戴永国、李树德  
Shi Yuanxiang,  
Dai Yongguo, Li Shude  
1940-50年代生人 / b. 1940s and 1950s

They hand-painted movie posters for the Grand Cinema, Hubei Cinema and Caoyang Cinema. But then, around the year 2000, hand-painted posters began to be phased out and replaced by digital design and inkjet technology. Whether hand-painted movie posters are a form of art or simply a kind of design-craft is hotly debated in the city, and among the practitioners.

The three poster painters will create a new and monumental hand-painted poster for the screening of the movie, *Go For Broke* [see next persona], before the visitors of the Shanghai Biennale. And then, this giant poster will be delivered in a formal ceremony to the movie's screening site, on 26 November 2016. After the screening, it will be donated to the Shanghai Film Museum.

来自大光明电影院、沪北电影院和曹杨电影院的老一辈美术工作者, 他们的手绘海报创作在2000年后逐步被电脑设计和喷绘等工艺所取代。而关于手绘海报到底是不是一种艺术, 美工和设计师有什么不同, 他们都有不同的想法。

三位海报画家共同为51人项目的《横竖横》(2001)放映创作新的巨幅海报, 创作过程将呈现在往来双年展的观众面前。这张手绘电影海报将被仪式性地搬运到11月26日下午3点的51人之八《横竖横》放映现场, 并在活动结束后捐赠给上海电影博物馆。



Saturday,  
26 November 2016,  
3-5PM

2016年11月26日周六  
下午3点—5点

28

#### Number of participants: 100

Registration required. Participants should arrive at the beginning of Longhua East Road (entrance to the China Shipbuilding Hall) 15 minutes before the event commences, and enter the event space with on-site workers.

**Note:** The Jiangnan Shipyard was founded in 1865 as part of the Kiangnan Arsenal. It moved to Changling Island in 2008. The site of the event was abandoned after the Shanghai Expo. For personal safety, do not stray beyond the designated event area.

**人数:** 100人, 需预约。请参观者提前15分钟抵达龙华东路路口(中国船舶馆入口), 跟着现场工作人员进入场所。

**提示:** 创办于1865年的江南造船厂于2008年被搬迁至长兴岛。此次活动区域在世博会后闲置, 请大家务必在指定范围内活动, 确保安全。  
\* 感谢上海江南造船厂对此活动的支持。

#### Press

China Daily (January 30, 2008 page 12)



White tent  
within the former site of  
Jiangnan Shipyard,  
Xizang South Road/  
Longhua East Road

西藏南路龙华东路,  
江南造船厂旧址,  
一顶白色帐篷下

# 千禧电影 《横竖横》 MILLENNIUM MOVIE Go For Broke 2001年首映 / Released 2001

29

《横竖横》由王光利导演, 成片于世纪之交。千禧年, 不近不远, 是一段还未沉入历史的过去, 它在日常和记忆中的余痕依然积尘于生活的犄角旮旯, 尚未被春秋笔法洗刷一空。

“横竖横”是为“工”, 影片由几位下岗工人本色出演, 在零度的镜头下, 他们生猛地展现出了时代背景下的世俗天真。“横竖横”也是“豁出去”, 与潮汐相伴的造船厂拗断, 在时代的浪潮中再创业。在油烟气中, 不见丝毫造作的成功学, 只有锱铢间的豪情义气。

The year 2000, neither near nor far away, has not yet sunk into the historical past. In our daily lives and memories, its scars are still visible in every nook and cranny of life, for it has yet to be cleaned up into the neatly bound scholastic annals of history.

*Go For Broke*, directed by Wang Guangli, and completed around the turn of the millennium, is about 'labour and labourers'. It features a group of unemployed workers who enact themselves. Before the unsparing lens of the camera, they unabashedly reveal their ordinariness and naiveté against a background of current events.

This is not your usual 'screening and watching' film event. This is not about 'film appreciation' or nostalgia. This is an opportunity for us to use our senses to transcend the site through sound, light, narrative and space. (Wu Jueren)

这不是一场“放映-观看”的标准活动。不是鉴赏, 不是怀旧。而是在声音、光影、故事、空间当中, 用我们的感知穿越现场。(吴觉人)



Sunday  
27 November 2016;  
10AM-5PM,  
opening event at 2PM

2016年11月27日周日  
上午10点-下午5点  
展览时间  
下午2点开幕。

21<sup>st</sup> Floor,  
China Construction  
Bank, Shanghai Minhang  
Sub-branch,  
6555 Humin Road

建设银行  
闵行支行21楼,  
沪闵路6555号



**Number of participants:**  
Unlimited  
No registration required.

**Note:** After taking the lift to the 19<sup>th</sup> floor, you must walk up two flights of stairs. Proceed with caution.

Thanks to CCB Shanghai Minhang Branch for on-site support.

**人数:** 不限, 无需预约。

**提示:** 电梯搭乘到19楼后, 请步行往上下两层, 注意安全。

Cedric的本系列作品亦在本届上双城市项目的平饭店展场中展出。更多信息请访问他的个人网站: <http://monumentsforprogress.altervista.org>

\*感谢建行上海闵行支行的现场支持。

# 寻找城市重心的人

## MAN SEEKING CENTERS OF GRAVITY

Cédric Van Parys  
1980年代生人 / b. 1980s

Cédric was born into a hunter's family on the outskirts of Ghent, Belgium. An architect/researcher, he has lived and worked in London and Rotterdam, and now lives in Shanghai.

Over six months, and with no knowledge of Chinese language, he travelled to all the different corners of Shanghai, seeking out the architectural landmarks of the city's breakneck progress since the early 1990's. To him these urban centerpieces are the tops of skyscrapers located at the gravitational center points of each of Shanghai's rapidly expanding and merging districts. He photographed each of them from the top of nearby and surrounding skyscrapers. He then reproduced scaled models of each of these skyscraper crowns in his studio, creating what he calls *Monuments for Progress*. The entire process, made into a documentary by the filmmaker Romain Vennekens, will be screened (premiere).

生于比利时根特郊外的猎人家庭, 曾生活在伦敦和鹿特丹, 现在是在上海工作的建筑师和研究者。半年时间跑遍上海所有区县, 寻找代表上海1990年代以来急剧进步的辉煌的建筑地标。它们落地于上海不断扩张和城区合并中的重心点上。他登上周围高楼的楼顶以获得这些地标建筑顶端桂冠的照片。

在Cédric凭肢体语言搜集他的“进步纪念碑”时, 他的朋友和纪录片工作者Romain Vennekens纪录了他从考察探寻到登上楼顶, 再到工作室制作模型的过程。这个纪录片影像将在上海今日全境的“重心之巅”首映。

笔记  
NOTES

?

32

33



笔记  
NOTES

?

34

35

1-31  
December 2016,  
10AM-9.30PM daily  
2016年12月1日-31日  
每天上午10点—  
晚上9点半

Sky Ring,  
Joy City, 166 North  
Xizang North Road,  
Tower 8<sup>th</sup> Floor

大悦城摩天轮,  
西藏北路166号  
北座8F

**Number of participants:**  
Unlimited  
No registration required.

**Note:** To ride the Sky Ring, it is necessary to purchase a normal ticket on the 8<sup>th</sup> Floor of Joy City. It is open daily, but may be closed on any day due to bad weather. Please make sure to pick up the 51 Personae card at the ticket office.

Special thanks to Joy City for their on-site support of this event.

**人数:** 不限, 无需预约。请留意取走售票处的51人特制卡片。  
**提示:** 摩天轮需按照大悦城正常价格, 付费搭乘。除恶劣天气外, 每天开放。

\*感谢大悦城对本次活动的现场支持。

# 千禧年出生的 高中生 MILLENNIUM CHILD 尉亮 Wei Liang 2000年生人 / b. 2000

Born into a family that migrated to Shanghai from Taizhou, Zhejiang Province, Wei grew up on both sides of the Suzhou Creek. A high school student who loves to wander, he walks, rides his bike, and takes the metro all around the city. From the window of his classroom, he watched the Shanghai Centre being built over one semester.

He has taken careful notes of the transformations of his surroundings. Over a twelve-minute ride in the carriage of the Shanghai Sky Ring, you can scan a QR code and listen to his ten-minute story—the memories of a 16-year-old.

出生在浙江台州来沪的移民家庭, 长大在苏州河两岸的店铺、学校和住所之间, 喜欢走路、骑车、坐地铁在城里漫游的高中生, 在高一的教室窗口看上海中心在一学期里建成。

他留意到了周遭的沧海桑田。在12分钟一圈的摩天轮机舱里, 你可以扫描一个二维码, 听他的10分钟故事——16岁的上海回忆。

Saturday,  
3 December, 2016  
2-6PM

2016年12月3日周六  
下午2点—6点



38

#### Number of participants:

40 from the urban area.  
Please join the 51 Personae  
WeChat group in advance.

**Note:** A shuttle bus will be  
arranged between People's  
Square and the event location.  
Courtesy of Principal Hong  
Yulong, Chairman Shi Yunjiang,  
Zhu Hui, and with the support  
of Fengxian residents.

**人数:** 市区可预约40人, 提前加入微信群。  
**提示:** 我们将安排车辆当日往返人民广场和  
奉贤活动地点。

\*感谢洪玉龙校长、施云江董事长、朱慧先生  
及金汇中学等奉贤本地友人和单位对活动  
的大力帮助。



Xianyuan,  
Nanqiao Town,  
Fengxian District

奉贤区  
南桥镇贤园

## 世界上元音 最多的语言 WORLD'S LARGEST VOWEL INVENTORY

李辉/ 傜傜话  
Li Hui &  
The Dialect of Dōndāc  
1970年代生人 / 基本形成于宋代  
b. 1970s/Primarily during the Song dynasty

生物人类学家李辉在研究了  
全世界的语言多样性分布和  
语言起源问题之后, 发现傜  
傜话是世界元音的“最高  
峰”, 一共有20个元音音位。  
而这座“高峰”恰好坐落在  
他的家乡奉贤金汇镇。

如今布满工厂的金汇镇经历  
多次动迁, 本地居民逐步离  
开农耕生活, 也是安徽亳州  
新移民的聚居地。地方语言  
以复杂的方式保存和流传。  
一方面, 皮影戏、金汇清  
音、山歌史诗和织锦的传人在  
继续演绎古典传说和当下  
现实; 另一方面, 李辉撰写的  
《傜傜话》成为亳州移民  
子弟学习奉贤本地语言的教  
材。无论是百姓还是乡绅,  
都以自己的方式为集结地  
方语言、历史和传统朴素  
而努力。

这次由李辉策划的活动, 将  
由他来安排诸位领略傜傜话  
令人惊叹的形式和风采, 和  
讲傜傜话的南桥地区的人民  
一起, 体会上海吴语的魅力。

On investigating the global distribu-  
tion of the phonemic diversity and the  
origin of languages, bio-anthropologist  
Li Hui discovered that the dialect of  
Dōndāc has the greatest number of  
vowel sounds among all the known  
languages in the world—a total of 20  
phonemes—and that this phenom-  
enon happens to be located in his  
hometown, Jinhui in Fengxian Dis-  
trict. It continues in and is preserved  
through classical tales, present day  
reality dramatised in shadow plays  
with leather-cut silhouettes, folk music  
played with traditional instruments,  
epic poems, and brocade-weaving

Li Hui invites participants to appreciate  
the grace of the dialect with its speak-  
ers from Nanqiao, and in the process  
experience the charm of the Wu Dialect  
of Shanghai.

39



Sunday,  
4 December 2016,  
3–5PM

2016年12月4日周日  
下午3点—5点

40

**Number of participants:** 20  
Registration required.

**人数:** 20人,  
需预约并提前加入微信

**Note:** The voice recordings made during this event will be produced in CD format and may include the voices of audience participants.

**提示:** 此次现场录音活动所制作成的CD可能会包括参加者的声音。



Dinghaiqiao  
Mutual Aid Society,  
252 Dinghaigang  
Road

定海桥互助社,  
定海港路252号

# 保存叫卖声的人

## SONG KEEPER

### 栾奶奶 (栾桂兰)

### Grandma Luan

### (Luan Guilan)

1940年代生人 / b. 1940s

41

The only child of a workers' family, she has always worked outside the state system. A proficient weaver, singer, and storyteller, she makes her living as an itinerant worker, vendor, and *flâneur* in Dinghaiqiao. Grandma Luan has an astonishing memory and knowledge of street life in this part of Shanghai. She can imitate perfectly the words, tunes, voices, and local accents of over ten different street hawkers' cries.

工人家庭的独生女，国有体制的局外人，会编织、会吟唱、会讲故事的定海桥游荡者，有着强烈的街巷记忆力：能模仿定海桥以前的十几种叫卖声，召唤出那些腔调和味道。

Grandma Luan will perform hawkers' songs and invite feedback from participants. These will be recorded and edited into a one-hour audio compilation, which will later be produced as an album, perhaps titled 'Grandma Luan's Voices of Dinghaiqiao'. It will also have illustrations.

围绕栾奶奶关于叫卖声的工作坊，她的表演与众人的疑问穿插交织，形成一次完整的1小时左右录音，后将编辑成“栾奶奶的定海桥之声”的唱片，配以图文。我们欢迎积极的聆听者。





Saturday,  
10 December 2016,  
1-5PM

12月10日周六  
下午1点—5点

42



姓名:叶鸣

身高:178cm

体重:80kg

绰号:没下限

腕力

中国腕力及格线

UNSCRUPULOUS MASTER YE

Pedestrian  
way in front of  
The Great World  
(Da Shijie)

地铁8号线大世界站  
出口人行道上

#### Number of participants:

Unlimited  
No registration required.  
Walk-ins welcome.

**Note:** Friendship comes first;  
competition comes second!

**人数:** 不限, 无需预  
约, 随时加入。

**提示:** 友谊第一, 比  
赛第二哈。

## 扳手腕的人 ARM WRESTLER 叶鸣 Ye Ming 1980年代生人 / b.1980s

43

Ye Ming works as a conservator of antique books at the Shanghai Library. He is also a World Arm Wrestling Federation referee, and is in charge of Shanghai arm wrestling events. He is also fond of insects.

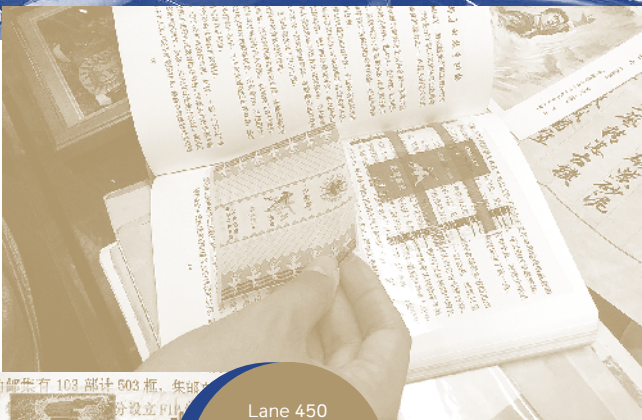
Arm wrestlers in the city hold open practice sessions once a month. For this event, they will hold special open practice sessions on the street. Casual passersby and arm wrestling lovers are welcome to stop by and join in on this special '51 Personae Arm Wrestling Challenge' competition, and enjoy a new wave of enthusiasm for this true "people's sport" that requires no special equipment. Ye Ming and his colleagues will be happy to provide safe, professional instruction to all arm wrestling enthusiasts.

上海图书馆古籍修复师, 世界腕联认证裁判, 上海腕力运动负责人。昆虫爱好者。

腕力队员每月都在城市中找不同地方训练。这一次他们会在街头开放练习, 热烈欢迎路人和民间高手挑战“51人杯”街头腕力友谊赛, 将这项不需器械的民间竞技体育运动推向下一个火热高潮……他和他的伙伴还会对爱好者进行专业而安全的腕力技术培训哦。

Sunday,  
11 December 2016,  
12 noon – 5 PM;  
guided tour at 2 PM

2016年12月11日周日  
下午12点—5点  
下午2点集中导览



Lane 450  
Baoshan Road,  
8<sup>th</sup> floor

宝山路450弄  
14号8楼

**Number of participants:**  
Unlimited  
**No registration required.**

**人数:** 不限, 无需预约。

# 糖纸侦探所 DETECTORS OF TASTES AND WRAPPERS 糖标协会 Candy Labels Society 2004年成立 / Estd. 2004

Not too long ago, over 600 candy factories operated around Shanghai, and many small neighbourhood grocery stores stocked almost two to three new types of candy every week. Children saved the wrappers inside pages of their books, only to have them discovered in second-hand book markets years later. But once the market economy expanded, candy manufacturing units shrunk, leaving consumers limited options. The colourful wrappers with their many distinctive designs and content disappeared.

For its 12<sup>th</sup> anniversary exhibition, the self-organised association, Candy Labels Society, will curate a group show of individual collections, highlighting favourite wrappers and labels dating from the Republican period (1912–1949) to the present. They will also display their self-published and self-financed publication, *Tangbiao shoucang* (*On Collecting Candy Labels*).

在不是很久以前, 在这个被600家糖果厂拥抱的城市里, 弄堂口的烟杂店每周都会出两三款新的糖果。小孩会把糖纸夹在书里压平, 很多年后在二手书市里被人发现。直到市场化来临, 几百种不同的甜味被消灭成几种, 几百种源自不同思想和美学意图的糖纸, 消失不见。

这个民间团体的12周年展览举办于这群人在宝山路上的活动据点。收藏者自己组织策划和展示几组个人精选内容的主题性展品, 包括民国时期到今天的糖纸和协会自筹资金研究和出版的《糖标收藏》精选。

Opposite 2599  
Longteng Avenue,  
in a lonely grey building  
beside Huangpu River

龙腾大道2599号对面,  
黄浦江边一栋孤独的  
灰色建筑内

**人数:** 参观不限, 无需报  
名; 演讲请提前报名, 30  
人以内。

**提示:** 因建筑自身的特质,  
建议参观者不要穿裙子。

\*本建筑为张永和先生设计  
的“垂直玻璃宅”。感谢西  
岸开发的现场支持。

Saturday,  
17 December 2016;  
10AM-4PM:  
Public visit and reading,  
4 PM until nightfall:  
Lecture

2016年12月17日周六  
上午10点—下午4点开放参观  
下午4点到天黑为演讲

**Number of participants:**

For site visits, unlimited;  
no registration required.  
For the lecture: Up to 30;  
pre-registration required.

**Note:** Due to the nature of  
the architecture, visitors  
are advised not to wear  
skirts.

This structure is a 'vertical  
glass house' designed by  
Zhang Yonghe.  
Special thanks to West-  
bund Group for their  
on-site support.

# 冥想中的交易员

## MEDITATION MASTER

万焯秋 Charles Wan  
1980年代生人 / b.1980s

"It's not only the money. Maybe we get that, and maybe we don't. But I gotta find out what makes a man decide not to run... Why, all of a sudden, he'd rather die," says Charlie Strom in the 1964 remake of *The Killers*. Gotta figure that one out?

Charles Wan says that in Herman Melville's novella *Benito Cereno*, phenomena filtered through a non-discerning mind become appearances that mask reality. He cautions us not to be Captain Delano. He says, take newspapers, blog posts, and books against a sea of bewildering fragments of information, figure out the logic behind economic, social and political events, and contextualise global and local situations to arrive at knowledge, if not wisdom or truth.

在三个国家四座城市里长大。学习过工程与文学，现在白天的工作是大宗商品交易员。最爱荷尔德林与策兰。不相信语言之间可以翻译。

在一栋只朝向天空的房子里居住七天。白天，正常地生活或上班；夜晚，把消息带回房子。研究新闻的语言和它的层层基底，评论的声音和声音以外的声音。用超越媒体和语言局限的方式去阅读偏见。在白昼之光与黑夜之长中，整理变动世界中转瞬即逝的历史原理。如同一个侦探故事。





Sunday,  
18 December 2016,  
2-4 PM

2016年12月18日周日  
下午2点—4点



48

**Number of participants:** 30.  
Advance participation in  
WeChat group required.

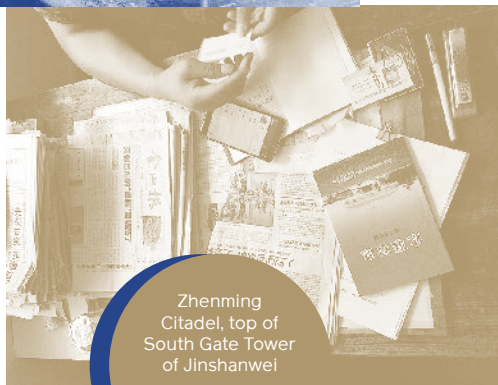
**Note:** A shuttle bus between People's Square and the Jinshanwei event location will be organised.

Event co-organised with the Kangcheng Historical Research Association of Jinshan District, Shanghai.

**人数:** 30人, 需预约并加入微信群。

**提示:** 我们将安排一班大巴往返人民广场和金山卫活动地。

\* 本活动由上海市金山区康城文史研究会协办。



Zhenming  
Citadel, top of  
South Gate Tower  
of Jinshanwei

金山卫镇南门  
镇溟楼之上

# 坚韧的地方志 撰写者

## TENACIOUS CHRONICLER

俞德良 Yu Deliang  
1930年代生人 / b. 1930s

49

Yu is a Confucianist educator and editor of local chronicles. His ancestors compiled the multi-volume books, *Yu Family Genealogy* and *Huangting Chronicles*, which were said to have been encyclopedias of history, myth, and epic poetry. They were handed down in his family for over a thousand years, but then both books were destroyed during the Cultural Revolution. Yu rewrote them from memory. But before the texts could be published, they were stolen. Battered by fate, yet undefeated, Yu persevered and published several books, including *The Spring and Autumn Annals of Jinshanwei*.

In Jinshanwei's newly constructed Zhenming Citadel, all those with a research and creative background are invited to join Yu in creating a local gazette, *The Spring and Autumn Annals of the People of Jinshanwei*, and to listen to him narrate *An Oral History of Influential People of Jinshanwei*.

一位地方上的儒家教育者和方志撰写者。家传跨越千年的环球百科全书神话史诗风格《俞氏家谱》和《黄廷广记》，毁于文革（重要部分烧毁之前有摘录）。在准备出版《金山卫春秋》前，书稿又遭盗窃，后又重新编写，于2008年出版。

在新建的金山卫镇南门镇溟楼之上，邀请不同研究和创作背景的人同俞老先生做一次关于（虚实之外的）地方志的“金山卫人物春秋”，听俞先生讲述一段“金山卫风云人物史话”。





Saturday,  
24 December 2016  
10AM – 5PM  
2016年12月24日周六  
上午10点—  
下午5点

Number of participants:  
Unlimited.  
No registration required.

50

人数：不限，无需预约，  
自由前往。



No. 30  
Caogantan,  
Xijing Street,  
Zhujiajiao

朱家角西井街  
漕港滩30号

# 古镇的异乡人 A SETTLER IN OLD CANAL TOWN 张俏柯 Zhang Qiaoke 1980年代生人 / b. 1980s

A young man from Shengzhou in central Zhejiang Province, Zhang left his IT job in urban Shanghai nine years ago. He moved to Zhujiajiao, a picturesque canal town in the western suburbs of Shanghai, where he supports local craftsmanship.

An exhibition of objects that represent the many different relationships he forged with Zhujiajiao over the years will be on display at the first place in which he stayed here (and which later became his first studio), as well as in several spaces nearby. Tracing his life from the small town of Shengzhou to the small town of Qingpu, he will consider how to connect with, and explore, the so-called 'other lands', so that they can become communal places for life and work.

九年前离开上海市区的IT工作者、迁居朱家角的浙江湖州青年、关心地方的工艺工作者。

在镇上他最初的落脚点和工作室“和处”，以及周边的若干地方，展示他九年来同朱家角所发生的诸多关系的物证。从嵊县小镇来到青浦小镇，所谓“他乡”如何被触摸和探索，乃至成为共同生活与工作的场所，从而与“故乡”相遇？这个周六，俏柯在朱家角恭候。

51



Sunday,  
25 December  
2016,  
3-5PM

2016年12月2日  
周日下午  
3点—5点

**Number of  
participants:** 50  
Registration requested.

52

Event organised in  
cooperation with PACC.

**人数:** 50人, 需预约

\*本次活动由上海公共艺术  
协同创新中心协办

First Floor,  
Shanghai Public Art  
Coordination Center,  
No. 2 Huandao Road, Gucun  
Park, 4788 Hutai Road

上海公共艺术协同创新  
中心一楼, 顾村公园环岛路2号,  
沪太路4788号



# 匍匐在刘行的 快递站长 A DELIVERY AGENT IN LIUHANG

康睿宁  
Kang Ruining  
1980年代生人 / b. 1980s

After graduating in Chemistry, Kang made several attempts at starting businesses near the university. In 2012, he contracted with the Tiantian Express Company to run a station in Liuhang, Gucun, northwest of Shanghai. After four years of ups and downs, he decided to quit the express delivery business, as he found himself in an era in which people can buy food with just a click of the mouse.

Kang will host a talk. Called "Gucun Report," it will address these questions: Why have so many e-commerce businesses converged in one place? Why is "free delivery in Jiangsu, Zhejiang, and Shanghai" less expensive than a subway ticket? How is "land with record" traded at RMB 70,000 per sq. m. generated in Gucun? And why does shopping online cost less than in stores nearby? And despite all this, something *always* still goes wrong with your express delivery "crawling through the muddy streets of the city"!

从化学系毕业后在大学周围“连续创业”。2012年起承包天天快递顾村刘行的站点。在度过拼搏奋进、啼笑皆非的四年后,他决定退出快递业。在这个只需点个鼠标就能“饭来张口”的时代,他觉得自己匍匐在城市泥泞的路上。

这个与他的家人和工人同在的讲述,构成一篇今日快递从业者视角下的“顾村报告”:为什么这里有这么多电商?“江浙沪包邮”的快递费如何做到比地铁票还便宜?顾村为何能拍出7万一平的地王?网购怎么会便宜过门口小店?但你那单快递又总不靠谱……

53

Saturday,  
31 December 2016,  
8PM to midnight

2016年12月31日  
周六晚上8点—12点

**Number of participants: 500**

Prior or same-day joining  
of special WeChat group  
required.

**Note:** For the QR bar code  
required for entry to the We-  
Chat group, please look out  
for the *51 Personae* WeChat  
announcement. The WeChat  
group for this event will be  
dissolved immediately after  
midnight on 1 January 2017.

**人数:** 限制500人,  
需提前或当天加入微信群。

**提示:** 入群二维码请留意官方微  
信消息。本群将在1月1日零时  
过后解散。



WeChat  
group  
特约微信群

# 小视频作者 WECHAT VIDEO AUTHOR

李俊 Li Jun  
1970年代生人 / b. 1970s

Li is a photographer. He was born in Shanghai, but raised in Guiyang, Guizhou Province. He has worked in the fields of art and design in a number of cities, including Shenzhen, Beijing, and Kunming. When he was a child, his mother used to bring his younger sister along to Shanghai in the summers, to visit relatives, but she always left him behind.

Li's short videos on his Moments of WeChat have a charm of their own. During the last four hours of 2016, he will use a temporary WeChat group to present small videos he has made over the past year, like a fragmented serial drama, or a serialised fragmented drama.

摄影师，在贵阳长大的上海支内子弟，1980年代起在深圳、北京、昆明等地从事设计和艺术工作。童年时母亲总是带妹妹，而不带他来上海探亲。

李俊平常记录用的微信小视频，具有令人欲罢不能的魔力。2016年最后一天的最后四小时，他将在一个临时组建的微信群里浓缩展映他过去一年的小视频，如同一部断裂的连续剧，或连续的断裂剧。零时到来前，他将发布那个时刻，也是这一年最后一刻的小视频。



笔记  
NOTES

?

56

57

笔记  
NOTES

?

58

59

**Number of participants:** 20

Registration required;  
please join the WeChat  
group in advance.

**Note:** One participant per  
motorcycle. Ride at your  
own risk, and kindly pay  
attention to the driver's  
instructions. Event will be  
rescheduled in case of bad  
weather.

**人数:** 20人, 自愿、提前报  
名加入微信群。

**提示:** 每个后座限坐一人, 请  
听从骑手指导。如遇恶劣天气,  
我们将提前通知。

Tuesday,  
3 January 2017,  
2-4 PM  
2017年1月3日周二  
下午2点—4点



**Gathering point:**  
Skate Park at  
Longteng Avenue/  
Ruining Road

集合地点: 徐汇滨江龙腾  
大道瑞宁路段滑板场处



# 遵纪守法的 摩托车爱好者 MOTORBIKE RIDER 王威成 Wang Weicheng 1990年代生人 / b. 1990s

The number of motorcycles in Shanghai has decreased due to the high cost of driver and vehicle licenses, and burdensome fees for disposal of old machines. Two classes of riders remain: wealthy, fully licensed 'gentlemen soldiers', and unlicensed 'road rogues'. Wang belongs to the former. But this hasn't prevented him from feeling like he is a victim of daily discrimination in his native city. He wants motorcycles to be treated with the same respect as cars, but the average person in the street has no sympathy for those who share Wang's beliefs. People outside motorcycle circles fail to understand him.

Wang and his confreres invite you to pillion ride with them on their machines, and get a taste of the safety, speed and beauty as they drive through the streets of Shanghai. The hour-long ride will end at PSA.

上海通过牌照、驾照、报废等条款, 给摩托车骑行设置法律障碍, 令摩托车在上海逐步减少。摩托玩家分成证件齐全、代价不菲的“正规军”和“无证”上路的“杂牌军”。王威成属于遵纪守法的前者, 但也无法阻止在自己的城市被日益排斥的命运。他希望摩托车能被给予和汽车一样的机动车待遇, 但普通人对他们这一群体笼统而负面的看法, 也让他难以在摩托车手以外的人群中被理解。

王威成和他的朋友想邀请你坐上正规摩托车骑手的后座, 在一起上路的过程中, 分享摩托车爱好者驾驶经验中对安全、速度、美和城市道路的认识。骑行一小时后, 我们将回到上海当代艺术博物馆休息和交谈。

**Number of participants:** 115  
Registration required.

**Note:** According to WFE annual report of 2015, individual investors in Mainland China contributed to more than one-third of the world stock trading.

Thanks to Quyang Library for the venue.

**人数:** 115人, 需预约。

**提示:** 世界交易所联合会的年度数据发现, 2015年中国内地散户的股票交易额占全球股票交易总额1/3以上。

\*感谢虹口图书馆曲阳分馆的场地支持。



Friday,  
6 January 2017  
7-9PM

2017年1月6日周五  
晚7点—9点



3rd Floor,  
Quyang Library, 574  
Quyang Road

虹口图书馆曲阳分馆  
三楼数字放映厅,  
曲阳路574号

62

# 改革开放后 第一代股民

## FIRST GENERATION STOCK MARKET PLAYER 邓先生 Mr. Deng 1960年代生人 / b. 1960s

63

Mr. Deng belongs to the generation of investors and brokers that became active when the Shanghai stock market resumed operations in 1992. He has over 24 years of stock market experience, and has worked at more than ten government-owned, private, and listed companies, gaining valuable experience and knowledge through the booms and busts over the years. His investment strategy is based on dispassionate analysis and a positive attitude. Today he conducts stock investments from a Starbucks outlet close to the stock exchange from where he bought his first stocks many years ago.

He will give a talk on his experience over 24 years with the stock market, and his passionate involvement in it. He will talk about the transformations in the city, and conditions of living, from the point of view of an investor.

上海1992年恢复股市后的第一批股民。曾在体制内、个体户和上市公司等十几个领域工作, 跳槽频繁, 对炒股的热情不变。从2015年7月的股灾开始全职炒股, 风格平稳冷静, 工作地点是离开当年第一次开户的股票交易所不远的星巴克。

我们邀请邓先生给大家讲一讲他二十多年来跟股票相关的经历和故事, 从一个普通股民的视角中, 他通过股票所看到的这个对投资充满兴趣的城市和城市里的人的状况。





Saturday, 7  
January 2017,  
2-4 PM

2017年1月7日周  
六下午2点-4点



Shanghai  
Camera History  
Museum, 2<sup>nd</sup> floor,  
300 Anfu Road

上海老相机制造博物馆  
二楼, 安福路300号

**Number of participants:** 100  
Registration required.

Thanks to Wang Hua of the  
Shanghai Camera History  
Museum for the venue.

**人数:** 100人, 需预约。

\*感谢上海老相机制造博物馆王骅  
先生的现场支持



# 改造相机的人 THE CAMERA ALCHEMIST 徐鹏翔 Xu Pengxiang 1970年代生人 / b. 1970s

A graduate in Chinese language studies, Xu wasn't happy with the camera he owned. So he set about taking it apart, studying its mechanism, and improving it. He turned an old-fashioned camera into a Polaroid. And in this way, he bridged his love of mechanics with his fascination for a dying technology.

The classic Seagull 4A, manufactured by the Shanghai Camera Factory, went into production in 1968, and sold for 30 years. It then sank into oblivion. In the Shanghai Camera History Museum, amongst the displays of vintage cameras both Chinese and foreign, Xu Pengxiang will demonstrate how he transforms a Seagull 4A into a Polaroid.

中文系出身的徐鹏翔不满足于拥有相机。他致力于拆解、研究, 从而改造相机。他将来自过去时空的相机改造成宝丽来, 从而超越对机械和对某种将死媒介的着迷。

海鸥4A是上海照相机厂1968年投产的经典机型, 畅销中国三十年。曾经作为民族品牌而广泛流传的海鸥相机, 几经转手和数度努力, 仍在沉沦。徐鹏翔将在这个陈列了中国和外国产经典相机的博物馆中, 展示他如何把一台海鸥4A改装成宝丽来。





Education Space,  
2<sup>nd</sup> Floor,  
Power Station  
of Art

上海当代艺术博物馆  
二楼教育互动区



**Number of participants:**  
Unlimited  
No registration necessary.  
**Fee:** RMB 600 per hour

**人数:** 不限, 无需预约。  
**费用:** 一个小时600元。

# 51人特供 刺青艺术家 51 PERSONAE TATTOOS 青椒麻子 Qingjiao Mazi 1980年代生人 / b. 1980s

Pockmarked Pepper is a young art school graduate. Several years ago, he learned the art of tattooing from a teacher, and later from his student. He developed a series of innovative, entirely unconventional tattoo designs. His customers must choose from among these, and also, he will never tattoo the same design twice.

As he suffers from neck problems, he has decided to give up working as a tattoo artist. Before he stops, however, we have urged him to create 51 special tattoos for *51 Personae*, and to set up his temporary studio at PSA. The designs will be displayed. First come, first served. Each tattoo will be completed on-site.

青椒麻子是艺术学院毕业的青年, 几年前先跟着师傅, 然后又跟着徒弟学习了刺青这个手艺, 并自主开发研究了一批与主流刺青风格很有距离的图案。他只给客人从自己设计的图案中挑选, 而且同样的图案死也不刺第二回。

因为颈椎原因, 他决定放弃刺青工作。收官前, 我们邀请他为“51人”项目设计51款图样, 并在一月到三月期间的隔周周六, 在上海当代艺术博物馆的二楼教育空间为参观者刺青。同一款51人刺青只刺一次。图案将在现场公布, 先到先得, 刺完为止。



Sunday,  
8 January  
2017, 2-4 PM  
2017年1月8日周日  
下午2点—4点

# 公交车迷 PUBLIC BUS LOVER 胡恺 Hu Kai 1990年代生人 / b. 1990s

68

Meeting place:  
People's Square  
集合地点：人民广场



## Number of participants:

As many people as can fit  
onto a bus.  
Registration required.

人数：一辆公交车有  
多少座位？  
需预约。

**Note:** The route for this event  
will be announced beforehand  
via WeChat.

**提示：**具体行车路线  
将提前发布，请留意  
活动微信。

69

Working in one of the big four account-  
ing firms of Shanghai, Hu seems pos-  
sessed once he starts spinning tales  
about Shanghai's buses. In college, he  
had set himself the mission of riding on  
every bus in Shanghai. But such a feat  
is pretty much impossible.

You are invited to join Hu on a spe-  
cial bus ride around Shanghai, during  
which he will recount stories of odd  
and interesting happenings on city  
buses, many of which he witnessed first  
hand. In fact, this two-hour bus journey  
may not be long enough to hear all  
of his special 'Tales of Shanghai Bus  
Rides'. (Why don't the bus compa-  
nies just hire him as a consultant, we  
wonder.)

工作没多久的“四大”员工，  
说起上海的公交车来却像是  
个没有年龄的人。大学起立  
志坐遍全上海的公交车，这  
在常人看来是不可思议的。

一辆“特约公交车”行驶在  
上海市区他专门设计的路线  
上，载着小恺哥一车关于公  
交汽车的奇闻轶事——都不  
知够不够他讲完的“上海公  
交故事集”。（为什么公交公  
司没有找他去做顾问呢？）



Monday,  
9 January 2017,  
7-9PM

2017年1月9日周一上午  
7点—晚上9点

70

Live Webcast  
网络直播

**Number of participants:**  
Unlimited

**Note:** Please  
look out for the  
51 Personae account on  
[www.inke.cn](http://www.inke.cn)  
Time to be announced.

**人数:** 不限

**提示:** 请提前关注映客直播51 Personae账号, 我们将提前发布直播信息。



# 十年如一日的 青年书画家 A PERSISTENT PAINTER 赵振璧 Zhao Zhenbi 1980年代生人 / b. 1980s

71

Zhao is a Chinese traditional calligrapher and painter. After graduating from the Chinese Painting Department of the China Academy of Art in Hangzhou, he returned to his home in Shanghai. Ten years have gone by in a flash, with him devoting himself to a daily regimen of study and practice, restricting himself to a particular rhythm of life.

For Zhao, this day will be the same as any other day. His friend Xu Jie will record and broadcast his day: the discipline with which he carefully structures his daily routine, his solitary study and practice, his self-reflection and pursuit of further improvement. The only difference is that on this particular day, several strangers will pay him a visit at his home and engage in conversations with him.

年轻的传统中国书画研习者, 中国美院国画专业毕业后回到上海家中, 十年如一日地在修炼中生活。

这一天, 本来如同他的任何一天。他的朋友徐杰将记录 and 传播这一天: 他如何严格地规划自己在家中的时间, 执着地自我训练, 反省和精进。与平日不同的是, 几位陌生人会拜访他, 同他对话。



Wednesday,  
11 January 2017,  
at 11:11AM,  
for one hour and 11  
minutes, or 111 minutes

2017年1月11日中午11:11  
开始, 预计持续1小时,  
或1小时11分钟, 或1小时又  
1刻钟, 或111分钟。

朱珏  
小说家  
高校教师  
悖论爱好者  
越南古籍达人  
自封“前西湖湖长”  
形式主义狂热分子

妖怪的博物学发烧友  
博卡(文学)青年队副队长  
反动组织王二小酱油铺主人  
奇书制造商、盗版贩子兼收藏家  
致力于中华杜撰学、中华附会学、中华影射学  
另名“马达+S+狐猴”“子不语鸟兽鱼虫”

Popular  
Book Mall, Metro City,  
1111 Zhaojiabang Road

大众书局, 美罗城,  
肇嘉浜路1111号

Number of participants: 50  
Registration required

人数: 50人, 需预约。

# POET WITH A HAT

## 戴帽子的诗人

### 朱珏 Giufà

生于1970年代 / b. 1970s

Giufà, the pen name of this novelist and philologist, is derived from Italian folktales, and refers to a clever fool. His practices include writing on reading, and Chinese to Chinese translation (from traditional literature), as well as alteration, misrepresentation, and performance. His works include *Complete Works of Vietnamese, and Tưởnngưong: Stories and Studies of Strange Things about Annam*.

'i-i-i-i-i', is a five-words-per-line poem. It consists of over 100 words, each of which is pronounced i [like e in 'eel']. The poem is inspired by the book *Petit abécédaire illustré* by Georges Perec (1936-1982) and Italo Calvino (1923-1985), key members of the Oulipo group, and is an attempt to take the Chinese language to extremes. Giufà invites people to join him to recite this poem that cannot be understood, and which is difficult to recite owing to the large number of rare and obscure characters in it.

活动名称: 《11111》

- 1) 有请陈韵君或团队其他人做主持, 介绍51人活动及本场活动的性质。
- 2) 朱珏念诗《11111》。带朗诵腔, 一本正经。(可能会读错声调, 读破句, 不连贯。但朱珏可以预先自己练习多次。)
- 3) 朱珏讲故事, 逐句释义诗文本。争取更诙谐。轻松, 戏谑。
- 4) 观众参与, 上前念诗。(很可能会读错声调, 读破句, 不连贯, 读不完。)
- 5) 请人念, 沪语版及普通话版的顺口溜《还有一个1》。(此部分可以不单独列出, 由朱珏自己念, 而与下一条解说合并, 成为其中的一个例据。)
- 6) 朱珏解说《11111》的意蕴: 只是更庞大的“同音诗”计划开头的第一篇; 两个传统: 赵元任的同音文, 乌力波的《拼音图例》。追求多样性(可能性)与单调、制式(同一性)之间的最大差值。一的意义: 始一终亥, 一生二、二生三、三生万物。传统数学没有0的概念……
- 7) 音乐。
- 8) 互动环节。  
(朱珏)



Saturday,  
14 January 2017,  
2-5 PM  
2017年1月14日周六  
下午2点—5点



Institute  
of Scientific and  
Technical Information  
of Shanghai,  
265 Yongfu Road  
上海科学技术情报研究所,  
永福路265号

**Number of participants:** 50  
Registration required.

**Note:** This discussion will be  
conducted in English.

**人数:** 50人, 需预约。

**提示:** 本次活动以英语交流  
为主。



# 科技情报的 搜集者

## SEEKER OF SCIENTIFIC INFORMATION

缪其浩 Miao Qihao  
1940年代生人 / b. 1940s

Former deputy director of the Shanghai Science and Technology Information Institute (SSTII), Miao Qihao is a 1982 graduate of the Physics Department of Fudan University. He received an MS degree in Scientific and Technical Information in 1985, and in 1989 he studied for one year at Sussex University (UK), after which he returned to China. He was a young man when he attended a closed-door meeting at SSTII on Alvin Toffler's book, *The Third Wave*, during Toffler's trip to China in 1983. It left a profound impression on him.

In the *51 Personae* event, Miao will speak (in English) about encountering Toffler's influential text for the first time, and of listening to Toffler's discussion over 34 years ago. He will also reflect on the expansion in the field of information technology in the intervening years, and on how it has affected the way we discuss the 'future'.

原上海科学技术情报研究所副所长, 1982年复旦物理系毕业, 1985年获科技情报理学硕士, 1989赴英国苏赛克斯大学进修一年后回国。

1983年1月14日参与托夫勒访问上海举办的《第三次浪潮》内部座谈, 给青年缪其浩留下深刻印象。他将用英语讲述自己对于34年前那本著作和作者来访的回忆, 对科技情报工作的回顾, 对这一工作及其外延的思考, 并且尝试打开这个话题: 我们今天可以如何讨论“未来”。



Sunday,  
15 January  
2017, 2-4 PM  
2017年1月15日周日  
下午2点—4点

76

Anguo Road  
Music and Coffee Bar,  
235 Anguo Road

安国路音乐咖啡吧,  
安国路235号一楼



**Number of participants: 70**  
Registration required.

**人数: 70人, 需预约。**



# 多重生命的 演绎人

## ONE WITH MANY LIVES

### 敏敏 Min Min

1960年代生人 / b. 1960s

77

Minmin is co-owner of the famous Shanghai nightclub, Lai Lai Dance Hall. He is an outgoing, straightforward and kindhearted Shaoxing Opera (Yueju) amateur and transvestite artiste.

Dance halls are not only places to dance, but also places where encounters between bodies and souls take place. Minmin's rich interweaving of art and life has been made into a documentary film, which will be shown at the music and coffee bar located below the Lai Lai Dance Hall. Come one, come all (*lai* means 'come' in Chinese)

沪上知名来来舞厅合作人，慷慨、正直而温暖的越剧票友和反串艺人。

舞厅不只是一个跳舞场，也是灵魂和身体相遇的地方。把敏敏表演和生活集锦成一个纪录影片，在来来舞厅楼下的音乐咖啡吧放映。来来来。



Wednesday,  
18 January 2017,  
12-3PM  
2017年1月18日周三  
下午12点-3点



Qingcaosha  
Reservoir,  
Changxing Island  
长兴岛青草  
沙水库

人数：12人，需提前报名并加入微信群。

提示：冬季长跑爱好者优先，请准备运动服装。我们将包车往返人民广场和青草沙。

\*如今一半以上的上海城区饮水来自青草沙水库所截取的长江江心之水，而非黄浦江水。



**Number of participants:** 12  
Prior registration and participation in WeChat group required.

**Note:** Preference given to winter running enthusiasts. Please prepare your own long distance running kit. Bus from People's Square to the island will be organised.

# 被堤坝围困的人

## BEWITCHED BY A DAM

郑力敏  
Zheng Limin  
1990年代生人 / b. 1990s

More than half the drinking water in Shanghai comes from the Qingcaosha Reservoir, fed by the Yangtze River (and not the Huangpu River). The total length of the Reservoir levee is approximately 48.91 km.

Meet Zheng, a reservoir employee bewitched by the natural beauty of the Qingcaosha Reservoir, a protector of birds, and lover of contemporary art. He invites all those who enjoy long-distance running in the winters to join him for a 5.1 km run. This is to give the artificial construction of the dam a dimension of human speed. The run will terminate at the levee's western end.

被青草沙水库的“自然风光”迷惑的水库员工、鸟类保护者和当代艺术的不懈爱好者。

青草沙水库（2011年起正式运营）环库大堤总长约48.91km。他邀请冬季长跑爱好者一起参观水库精心设计的展览馆，并在大堤上奔跑5.1公里距离，给困住青草沙的这个水泥边界一个速度。同时，欣赏堤坝内外偶遇的鸟类。





**Number of participants:**  
Unlimited  
Registration required.

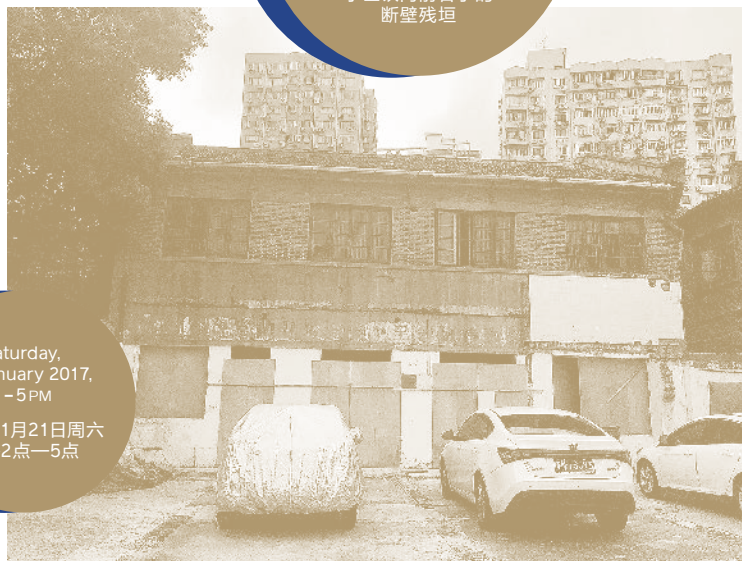
**Note:** The event is best suited  
for 16 years and above.

**人数:** 不限, 需预约。

**提示:** 建议年龄16岁以上者。

North Shaanxi Road,  
815 Long.  
(Proceed to the end of the  
lane, turn right at the steel  
gate, to the collapsed walls  
and ruins of buildings.)

陕西北路815弄内到底  
小区铁门前右手的  
断壁残垣



Saturday,  
21 January 2017,  
2-5 PM  
2017年1月21日周六  
下午2点—5点

# 暗黑城市的寻访者 INVESTIGATOR OF A DARK CITY 张听雷 Zhang Tinglei 1980年代生人 / b. 1980s

Zhang is an architect and erotic manga artist. She went overseas as a high school student, but has a 'special kind of affection' for the neighbourhood she grew up in. Over the years, she has carried out extensive research on the northwest portion of Shanghai's labyrinthine Jing'an district and the adjacent sections of the Putuo district. Her maps of the pedicure and massage parlors and social clubs demonstrate that the Jing'an district doesn't quite fit the stereotype of an "up-scale, posh neighbourhood" that real estate agents would have us believe. Rather, Zhang portrays its essence as warm and fuzzy.

On this guided tour—planned for a late afternoon in winter—we'll conclude with a meal in a little eating-place set amidst the pedicure parlors.

高中出国, 但对自家里楼下的街区抱有长期而“特殊兴趣”的年轻建筑师兼色情漫画创作者。

历时多年对扑朔迷离的静安西北部和相连部分普陀地区的研究, 绘制成一张由洗脚店、按摩店和会所组成的地图, 旨在表现静安不符合其地产价格和“上只角”刻板印象的一种现实, 但却是温馨而必要的静安现实。随后, 是冬日午后的导览。最后, 让我们一起在洗脚店周边食肆愉快地聚餐。



Sunday,  
22 January 2017  
2PM - 5PM

2017年1月22日周日  
下午2点—5点

**Number of participants:** 30  
Registration required.

**Note:** The bookstore will  
provide each participant,  
free of charge, with a poem  
on the theme of 'patriotism'.

82

80  
Shaoxing Road  
诗集,  
绍兴路80号

**人数:** 30人, 需预约。

**提示:** “诗集”书店将免费赠送给每位  
参加者一首关于“爱国主义”的诗。



# 空军飞行员 THE RETIRED PILOT

## 曹金先 Cao Jinxian

1930年代生人 / b. 1930s

83

Cao Jinsheng belongs to the first generation of pilots in the People's Liberation Army Air Force. In 1952, he fought in Korea, after which he spent most of his career training PLA airmen. After retirement, he moved to the PLA Air Force Retirement Home in Nanjing. Lately he has been compiling his autobiography with the help of young people.

This is a storytelling session for both a general audience, and for fans of military history. At this Chinese New Year tea party, Cao will weave a picture composed of historical details, specific battle strategies, development of military technology and the concept of 'peace', all infused with his opinions and experiences. The event includes a roundtable discussion of the meaning of 'patriotism'.

新中国第一批空军飞行员, 1952年初赴朝鲜战场, 后主要从事空军训练。退休后生活在空军干休所内, 最近在年轻人的帮助下开始撰写生平自传。

这是一次面向普通朋友和军事爱好者的故事会, 关于历史的细节、具体的战役、军事科技发展和“和平”的集锦, 带有他个人的思想和经验痕迹的迎春茶话会, 一次关于“爱国主义”的恳谈。

Thursday,  
26 January 2017  
(the night before Chinese  
New Year Eve), 4.45PM  
until sundown

2017年1月26日小年夜  
下午4点45分出发，  
天黑散去



**Number of participants:** 20  
Registration mandatory.

人数：20人，需预约

**Meeting place:**  
977 Changhua Road,  
entrance to the alley

集合地点：  
昌化路977弄门口



# 持香的人 LADY WITH INCENSE

沈仲旻 (Ag)  
Shen Zhongmin (Ag)  
1980年代生人 / b. 1980s

Shen Zhongmin is a native of Qijiacun, Shanghai, and a scholar of Shanghai's geography. Shen recalls that when she was a young girl, a low wall surrounded the houses in Qijiacun, separating them from the outside world. Within this wall, in the space of this entirely unremarkable neighbourhood that has its own peculiar history, a number of unknown yet profoundly strange happenings occurred.

For this event, Shen will dress in black from head to toe and, holding incense sticks, merge into the dusk, commencing a supernatural journey rich in observation, narration, and her first-hand experience.

上海本地七家村人，城市地理注疏者。

七家村的儿时院落记忆如今被一堵矮墙所阻断，就在墙体周围这片不起眼的街区空间中，藏匿着不为人知的奇异故事与混杂历史。当天，她将着一身黑衣，手拿一捆香于黄昏出现，开启一场充满观看、讲述与体验的通灵漫游。（阿格）



Friday,  
27 January 2017,  
Chinese New  
Year's Eve

2017年1月27日  
除夕夜

Number of participants:  
Unlimited

人数：不限



On  
51 Personae's  
WeChat account  
and website

“51人”  
微信和网站



# 艺术家的妻子 THE ARTIST'S WIFE

## 朱凤娟 Zhu Fengjuan

1980年代生人 / b. 1980s

Zhu had nothing to do with art till she happened to meet, and then married, a photographer. He started out in business, but later became an artist. And so, at a very young age, Zhu became not only the wife of an artist, the mother of two children, and the owner of two online shops, but also the person who needs to assist her husband's artistic career.

She is her husband's photographic subject, his representative in artistic disputes, the emissary between her family and her husband, the chosen interpreter of the contents and nature of her husband's work, and the peacemaker who reconciles her family's confusions and dissatisfaction with artistic life.

Zhu's first film is a documentary of her interviews on her son, mother, and mother-in-law. This time, her husband is the one assisting her. It is her 51 Personae New Year's gift, dedicated to families everywhere.

朱凤娟本跟艺术没有关系。她因巧合而结识并嫁给了一位从商业转向艺术创作的摄影师，从而在很年轻的时候就成为了带两个孩子、开两家淘宝店，并需要处理一些艺术相关事务的“艺术家的妻子”。

在这些艺术事务中，包括成为丈夫的拍摄对象、出现问题时的当事人，以及自己家人和丈夫之间的沟通者，选择性地解释丈夫的工作内容和性质，抚平家人对艺术工作的困惑和不满。

朱凤娟将第一次主导拍摄一部她和儿子、母亲、婆婆等家人对话的纪录片（这次丈夫才是他的助手），并在这个阖家团圆的除夕之夜，作为“51人”项目的新年礼物，赠送给每一个普通的家庭。



Monday,  
30 January 2017  
(3rd day of the  
Chinese New Year)

2017年1月30日  
正月初三



88



Nine  
Star Market  
九星市场内

**Number of participants:**  
Unlimited.  
Just turn up!

**Note:** The Nine Star Market  
is vast; check our WeChat for  
directions.

**人数:** 不限, 无需预约。

**提示:** 九星市场巨大, 具体  
展示区域的信息, 请留意官  
方微信。

# 搜集拆迁 市场的村民 COLLECTOR OF THE DETRITUS OF RURAL PAST 李红弟 (老李) Li Hongdi (Old Li) 1950年代生人 / b. 1950s

Old Li was born and raised in Nine Star Village. The village evolved into a market, and when the market was about to be dismantled, he became an urban resident. As a young man, Old Li was a gambler. 'Playing with wood' is what saved him from ruin. He travels around, collecting tree roots that people don't want. He trims them, polishes and stains them. Losing much sleep, missing many meals, he's succeeded in giving up gambling.

After the village became a cooperative enterprise, the villagers invested and became managers of the market. Old Li was responsible for collecting exhibits for the Folk Customs Museum. But now the market is faced with the prospect of being taken down and moved, he has started collecting things by his own criteria. He will display these items in the village during Chinese New Year, when the market is a scene of total desolation.

土生土长的九星村人。九星村从农田变市场, 市场又要被拆, 他也从乡下人变成城里人。虽然他仍认为九星村是农村, 不是上海。年轻时好赌, 是“玩木头”救了他。他四处搜集别人不要的树根, 修整、打磨、包浆, 为玩出“境界”而废寝忘食, 戒了赌兴。

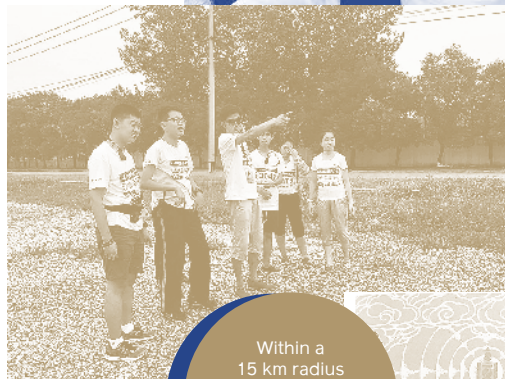
九星村成立集团后, 村民入股参与市场管理, 老李负责为村中民俗馆收集老物件。现因九星市场突然面临转型拆迁, 他将以其个人的价值判断来收集物品, 并将物品在春节期间的九星市场展出。这时的市场空旷无人。(黄淞浩)

89



31 January –  
28 February 2017,  
10AM–5PM

2017年1月31日正月初四,  
2017年2月28日周二,  
上午10点—下午5点



Within a  
15 km radius  
of Luwan Stadium  
卢湾体育场半径  
15公里范围内

**Number of participants:**  
Unlimited  
No booking required.

**Note:** Frequency for tuning in to  
the broadcast will be released on  
51 Personae WeChat channel.

**人数:** 不限, 无需预约

**提示:** 收听频率通过官方微信提前  
发布, 敬请留意。



# 热爱无线电的人 RADIO ENTHUSIAST 海爷 (林海) Lin Hai 1970年代生人 / b. 1970s

Trained as a bench-worker of Jiangnan Shipyard, Lin Hai is a self-taught amateur Class B short-wave radio operator, and trains youngsters in short-wave skills in schools and Children's Palaces.

His special radio shows, commissioned by 51 Personae, can be heard within a 15 km radius of the Luwan Stadium, where he teaches his classes. These two special broadcasts will be demonstrations, but they will also be about radio itself: its special attributes and its presence. Listeners who are able to receive the signal within the broadcast range can register their names and mailing addresses via WeChat or email. We will then mail each respondent a specially-designed reception report card, or QSL Card, produced by Lin Hai. (Huang Songhao)

江南造船厂钳工出身, 自学成才的业余无线电B级和青少年无线电教练。

两次无线电表演, 在以海爷教学的卢湾体育场为圆心的约15公里半径内均可收到。这既是通过无线电的表演, 更是无线电表演自身: 它的属性和它的存在。在辐射范围内收到信号的听众, 可以回复官方微信留下姓名和地址。我们将从卢湾体育场寄出“51人”项目“无线电信号收信确认卡”(海爷特制)。







**Number of participants:** 30  
Registration required.

Thanks to SSTM for the meeting and discussion place.

**人数:** 30人, 需预约。

\*感谢上海科技馆提供场地支持。

Thursday,  
2 February 2017  
(World Wetland Day),  
2 - 4 PM

2017年2月2日  
正月初六, 世界湿地日,  
下午2点—4点

**Meeting Place:** Entrance to the Shanghai Science & Technology Museum (SSTM)

集合地点:  
上海科技馆  
正门口



# 关心湿地的人 THE MAN WHO LOVES WETLANDS

姜龙/“科技馆湿地”  
Jiang Long/

The SSTM Wetland

1970年代生人/ 2007年被“发现”  
b. 1970s/Wetlands 'discovered' in 2007

After a major snowfall in 2007, Jiang Long discovered that there are moorhens and coots in Shanghai, and that to the west of the Shanghai Science & Technology Museum (SSTM), on the banks of Zhangjiabang River in Pudong, there are wetlands (only about 30,000 sq. m). He recruited volunteers, and spent the next ten years carrying out educational work, removing harmful vegetation, thinning out the waterweeds, cleaning up garbage, and teaching people the importance of wetlands. In this time, he witnessed the wetlands' discovery, development, and disappearance.

An ominous 'fate' prevails over several of the wetlands. Anyone interested in 'wilderness' can join Jiang on World Wetland Day for a visit to the wetland. Jiang will draw on his memories, knowledge, and experience, to speak of the wetland's profound significance. After the visit, he will hold a discussion with the participants on wetlands, and the future of society.

浦东张家浜河畔上海科技馆的西侧, 一片占地面积不到3万平方米的小湿地。2007年的一场大雪后, 姜龙第一次来这里并发现, 在上海竟也有野生的黑水鸡和白骨顶。在他围绕这片湿地组织志愿者教育工作、拔除入侵植物、打捞过度繁殖的水草、清理垃圾, 以及宣传湿地重要性的十年后, “科技馆湿地”进入被开发、利用和消失的时刻。

我们邀请对“荒野”有兴趣的人们, 在“世界湿地日”这一天, 跟随姜龙走访那片微小的、作为储备地的“湿地”。有一种因土地性质而生的“命运”笼罩在上海的几处湿地之上, 令它们难以被挽留。无论到那天“科技馆湿地”是怎样的样貌, 姜龙会用他的记忆、知识、经验和感情赋予它一张隽永的面容。导览之后, 姜龙将在给了这块湿地以名字的科技馆场馆内, 同大家讨论湿地、自然与社会的未来。





Tuesday,  
7 February 2017,  
10AM-5PM

2017年2月7日  
周二上午10点—  
下午5点

# 不想离开的人 IN PRAISE OF STAYING POWER 程绍蟾 Cheng Shaochan 生于1950年代 / b. 1950s

98



7 Jingyun Li  
景云里7号

**Number of participants: 25**  
Registration required and need to join our wechat group in advance.

**Note:** No training in art required for this event.

**人数:** 25人, 需预约并提前加入微信群。

**提示:** 美术才能不是参加本次活动的必须。

Cheng Shaochan is an independent local historian and columnist. As part of her resistance to being moved out of her traditional *shikumen* home in Jingyun Li, she has been observing and writing about the culture of Jingyun Li, Hongkou District, as well as greater Shanghai. Her hope is that this will inspire cultural creativity.

In her own home, and on the walls surrounding it, participants will use slide projection and spray paint to reproduce a series of illustrations she has chosen from the woodblock illustrations by the artist Zhao Yannian, made for the writings of Lu Xun. The event takes place on the 86<sup>th</sup> anniversary of the death of Rou Shi, executed for his communist beliefs, who lived at 23 Jingyun Li, and who was both a close friend and neighbour of Lu Xun.

独立的地方文史研究者和专栏作者, 现致力于不被从自家景云里的石库门中赶走, 从而继续对景云里、虹口和上海的文化进行观察与书写, 期待以一己之力促进新的文化的创造。

在景云里自家住宅和周遭的墙面上, 用投影和喷绘的方式, 复制她所挑选的部分赵延年为鲁迅作品所绘版画。当日是曾住景云里23号——鲁迅先生的邻居与好友——作家柔石在上海龙华牺牲86周年纪念日。

99



Saturday,  
11 February 2017  
(Lantern Festival),  
6-10PM

2017年2月11日  
周六, 元宵,  
晚6点 - 10点

Good Choice  
Bakery,  
288 Changyang Road

糕潮,  
长阳路288号



**Number of participants:** Unlimited  
No registration necessary.

**人数:** 不限, 无需预约。

# 创作面包的人

## THE GOOD CHOICE BAKER

于焕楼 Yu Huanlou  
生于1960年代 / b. 1960s

Born into a military family, Yu Huanlou went to Japan to study, where, thanks to a fortunate encounter, he was admitted to a baking school not open to non-Japanese students. After teaching in several places all over the world, he returned to Shanghai five years ago and opened his own bakery, Good Choice. His wife learned baking from him, and helps him in the bakery. But even she cannot tell what kind of surprising treats he might whip up the next second!

On the night of the Lantern Festival, traditionally celebrated with sweet glutinous rice balls symbolic of family unity, Yu Huanlou's Good Choice bakery will shine with an entirely new 'crust'. Join him for a lantern-lit evening.

出身南下军人家庭的于师傅, 留学日本后因机缘会进入了不接收外国学生的糕点学校学习。在全世界教学多年后, 五年前开了自己的面包房, 名叫“糕潮”, 甚至把太太也“拉下面包”, 令她过上了味蕾麻木的辛勤但心甘情愿的生活。除了技艺精湛的面包之外, 甚至就连他太太都不知道, 他下一秒会用面包做出什么!

这个元宵之夜, 于师傅的“糕潮”店将“面”貌一新。诚邀您一起在“糕潮”中欢度元宵。



Sunday,  
12 February 2017,  
2-4 PM  
2017年2月12日周日,  
下午2点-4点



Mingfu Library  
Huixin Building,  
235 South Shaanxi  
Road

**No. of participants:** 30  
Registration required.

Thanks to Mingfu Library  
for the venue.

**人数:** 30人, 需预约。  
\*感谢明复图书馆的现场支持。

明复图书馆会心楼,  
陕西南路235号

# 在父亲的故乡 IN HER FATHER'S HOMETOWN 魏伊华 Irene Wei 生于1960年代 / b. 1960s

In 1949, Irene's father was forced to leave Shanghai and withdraw to Taiwan as countless others were, uncertain about what lay ahead on the island. Years later he met and married Irene's mother. In 1979, shortly after the US severed diplomatic relations with Taiwan, Irene's family packed its bags and migrated to the US. When her father eventually returned to Mainland China to reunite with his parents, the move irreversibly changed the course of Irene's life. Irene has been living and working in Shanghai since 2010. She now teaches at an engineering school.

China's first public technology library, the Mingfu Library, was conceived in 1915 by a group of Chinese students at Cornell with the aim of promoting scientific ideas back home. This historical site will provide the backdrop for Irene's reflection on the question of "technique" in considering cross-Strait relations in the age of globalisation, and human relations in the age of computer cultures.

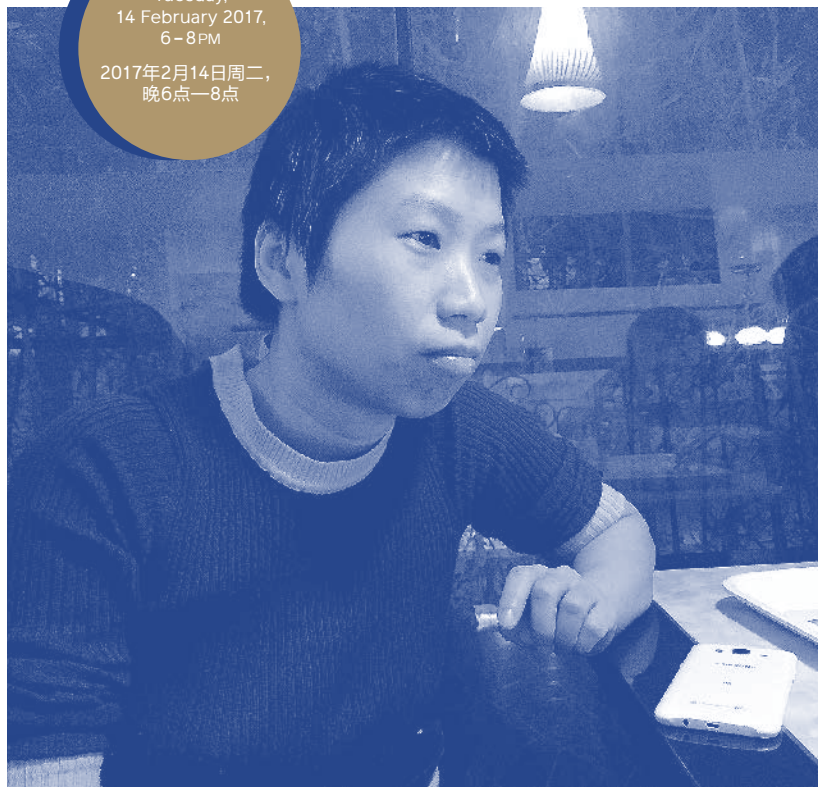
1949年父亲自沪来台, 与台湾本省的母亲结婚。1979年台美断交不久, 父亲带着全家移民美国——这是他当时重回上海的唯一办法。这个决定令父亲如愿在晚年同上海的家人团聚, 也改变了她的生命轨迹。

不觉来到上海六年的她, 在离开台北不远处的父亲的故乡生活, 担任一个合办工学院的人文教师。这次活动中, 她将在时间线索中尝试理解中、美、台之间的互动关系, 今日全球化过程中的两岸, 以及人文与科技的关系, 作为她在上海这个位置上近年观察和思考的小结。



Tuesday,  
14 February 2017,  
6-8PM

2017年2月14日周二,  
晚6点-8点



104

**Number of participants:** 50  
Registration required.

**Note:** Age requirement above 18,  
entrance with ID card.

**人数:** 50人, 需预约。

**提示:** 十八岁以上,  
凭身份证入场。

C's Bar, Xinhua  
Building, Tower B1,  
685 Dingxi Road

C's酒吧,  
定西路685号  
新华大厦B1楼

# 女王，性的实践家

## A SEXUAL ACTIVATOR

### 阳春 Yang Chun

生于1980年代 / b. 1980s

105

Over a dozen years ago, Yang Chun decided to leave the stuffy world of advertising and become involved instead in the study and practice of that which she was most passionate—the realm of the sexual. Rejecting all rules and ignoring dogmas, she sought information from leading specialists, constantly experimenting, testing, inventing, and creating. In her tireless practice and study of homosexuality, she involved herself in innumerable situations, simultaneously studying, teaching, and revealing.

Yang Chun will tell her story in her inimitable, matter-of-fact style. Her stories are not about any specific group of people or particular type of person. Rather, they are meant to be heard by a wide range of people who practise different lifestyles. It will be an unforgettable night of storytelling.

十几年前，阳春毅然决定离开无聊的广告业，进入自己真正热爱的性的领域去实践和研究。她不相信教条，凡事都要问到某方面的专家，凡事也要自己去尝试、验证、发明、创造。她在同性的实践和研究相关的各种界面中乐此不疲，一边学习，一边传授，一边戳穿。

我们邀请阳春以她独特的语言告诉我们一组一手的故事。这些故事不局限于某一个圈子里的某种特殊人，而是指向了广阔生活天地里的寻常人。这将是一次轻松难忘的“故事发布会”。





Saturday,  
18 February 2017,  
2-4 PM  
2017年2月18日周六  
下午2点—4点

**Number of participants:** Unlimited  
No registration required.

Thanks to the Shenzhen  
Institute of Building Research for the  
venue, and the Haiyin Music School  
(Chuansha) for material and financial  
support.

106 活动人数：不限，无需预约

\*感谢深圳市建筑科学研究院的现场支持  
和海音琴行（川沙店）的物资支持。



Former site  
of the Shanghai  
Piano Factory,  
627 Huimin Road  
上海钢琴厂旧址,  
惠民路627号



# 热爱音乐的人 THE MUSIC LOVER 李晓梅 Li Xiaomei 生于1950年代 / b. 1950s

Li Xiaomei, born in the Yulin district of Shanghai, grew up across the street from the former Shanghai Piano Factory. She loves singing since childhood. At 19, though her father died and her mother fell ill, she left her young sisters and 'went down to the countryside', spending the next nine years as a teacher in a rural commune in Heilongjiang Province. Back in Shanghai, she worked in a factory, and then sold insurance. When her daughter decided to open a music school in Pudong, she moved to Chuansha, a town far from her original home. She took up singing again, learned to play the piano, and tried her hand at teaching.

At the regenerated industrial zone that was once the site of the Shanghai Piano Factory, Li, along with some neighbours from Yulin, close friends from Heilongjiang, and teachers and students from the piano school in Chuansha Town, will host a musical time machine. (Zhao Yiren)

出生在榆林区（后并入杨浦区），成长于江浦路惠民路口西南角、原上海钢琴厂对面。从小喜爱唱歌。19岁时，考虑到父亲病逝、母亲报恙、妹妹年幼，自告奋勇上山下乡，在黑龙江依安县依龙公社担任了九年的农村教师。回沪后进入工厂，后又卖保险。因女儿选择到浦东开办音乐学校而由宝山移居川沙，重拾歌唱爱好、学习钢琴、并开始尝试教学。

在这个雨水节气的下午，在现已改建为创意园的上海钢琴厂旧址，66岁的李晓梅将策划一场文艺演出，邀请榆林时代的邻居、知青岁月的关键亲友、以及川沙琴行的师生们一起坐上音乐的时光机器。（赵伊人）

107



Sunday,  
19 February 2017,  
9 AM – 8 PM  
2017年2月19日周日  
上午10点—  
下午5点



**Number of participants:** 50  
Registration required.

Thanks to Qiu Jionglong and  
Star Gallery for their support.

**人数:** 50人, 需预约

\*感谢邱炯炯和“星空间”对此次  
活动的支持。

Via  
Caoyang Road,  
turn into Lane 17,  
Tanjia Road

穿过曹杨路,  
拐进谈家渡路17弄

# “红色时光”收藏的人 'RED ERA' COLLECTOR 刘德保 Liu Debao 1950年代生人 / b. 1950s

Mr. Liu's family has lived on Caoyang Road for three generations. He dedicated a large portion of his earnings during his years as manager of the Baiyun Photography Studio to collect films, newsreels, newspapers, and objects of the Socialist era. Mr Liu's collection in his Caoyang warehouse is being organised, configured, and categorised by the 51 Personae work team. The warehouse will be formally opened as an activity centre for the local community, film lovers, and scholars.

This event will include the screening of *Chi—Mr. Zhang Believes*, a 313-minute documentary on a 30-year chapter of China's mid-20<sup>th</sup> century history through the story of Mr. Zhang Xianchi and the intersecting forms of theatrical fiction and documentary autobiography. Many generations will gather, adding to the layers of time in the warehouse. Visitors will confront the realities and legacies of an era, its enduring spiritual strength, and the new strength that may be generated in the future.

上溯三代都生活在曹杨路上的工人，通过经营白云照相馆的收入，持续收藏社会主义时期电影、报纸和物品，并为这个过去的时代在今天的“可见”与意义而奔波。“51人”工作组将他存放收藏品十多年的曹杨路仓库，进行整理、搬移和重新规划，并正式开放成为面向社区和电影爱好者、研究者的活动场所。

作为激活空间的序曲，我们特别放映纪录片导演邱炯炯的作品《痴》。这个在国内很少露面的五个多小时导演版，反映主人公在中国20世纪30年代到50年代的个人经历和中国历史。这部影片是否会在这一红色时光的收藏屋里激荡出火花？不同世代的人们如何共同面对和讨论中国近代历史的真实和遗产，面对仍然存活的精神力量和即将到来的新的力量？



Meeting point:  
Paramount  
(main entrance),  
218 Yuyuan Road

集合: 当日上午9点,  
百乐门门口, 愚园路  
218号

Saturday,  
25 February 2017,  
9 AM - 5 PM

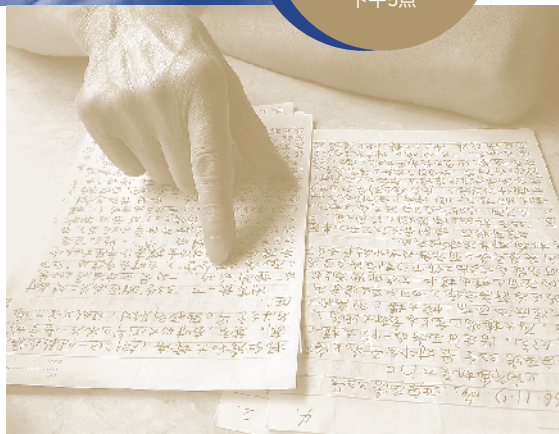
2017年2月25日周六  
上午9点—  
下午5点

Number of  
participants: 30  
Registration required.

Thanks to Prof.  
Jin Guangyao  
(Department of History,  
Fudan University)  
for his support.

人数: 30人, 需预约。

\*感谢复旦大学历史系  
金光耀教授对本次活  
动的支持。



# THE WITNESS

## 亲历者

### 叶老先生 Mr. Ye

1940年代生人 / b. 1940s

51 years seem like a short while to someone who has an excellent memory, has kept detailed records, and ruminated and deliberated, time and again, on the events of those years to which he was a personal witness. That's how it is for Mr. Ye.

His work diary from the 1960s makes for an important historical record of Shanghai politics. It is also a kind of time capsule, and as an ordinary member of a generation concerned about politics and history, Mr. Ye invites us to catch a ride on it with him. We will visit locations he has selected for their significance in 1960s Shanghai, and listen to his detailed recounting. Young people with interest in this period, and elders who have lived through it, are invited to this journey through history together.

51年的时光, 对一个记忆清晰、擅长记录、反复斟酌的亲历者来说, 可能很短。叶老先生就是这样一个亲历者。

他在1960年代的工作日记既是研究当时上海政治的重要史料, 也是今日重回历史现场的地图集。作为一个关心历史和政治的普通老人, 他挑选出1960年代上海的若干地点, 邀请我们搭上他的大巴, 在今日之城穿越昨日的政治地图, 在他细致的记忆和时代的感受中旅行。我们邀请对那个年代有兴趣的年轻人和其他亲历者一起, 进行一次历史性地空间穿行, 学习与温习。



Sunday,  
26 February 2017,  
11AM - 5PM

2017年2月26日  
周日上午11点—  
下午5点



# 生活在对方国度的人 FRIENDLY PRINTS

暴岩 & Gayatri Aditya  
Bao Yan & Gayatri Aditya  
1980年代和1970年代生人 / b. 1980s & 1970s

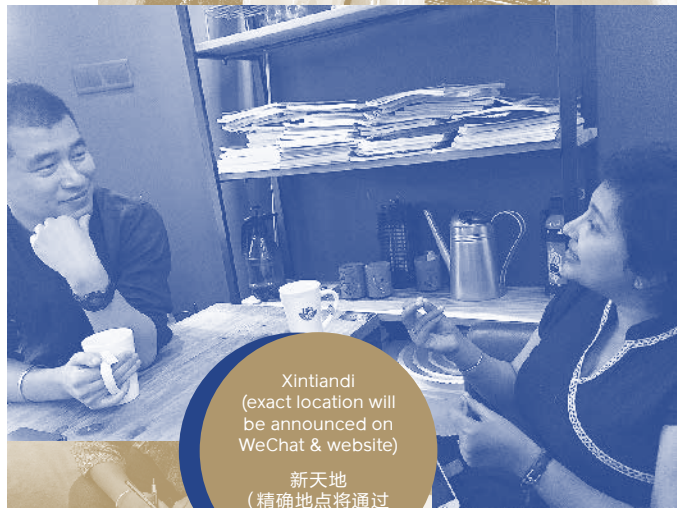
Bao was born in North China's Liaoning Province, and travels between the Indian countryside and Shanghai, selling textiles. Gayatri is a blockprint artist, who was born in Kerala and lives in Shanghai. They have both spent five years in the other's native land, but met recently because of the *51 Personae* project, and their mutual interest in handmade block-printed textiles.

Raw fabric that is produced in Tamil Nadu and printed in the village of Sangner in Rajasthan will be brought by Bao and hung from tall bamboo frames. This installation will be staged in a shopping mall for the duration of a sunrise to sunset in Sangner. A small, handmade, limited edition book that they have made together, and which tells the story of their 'private' adventures in societies not their own, containing handmade woodblock illustrations by Gayatri, will be released and available to buy.

出生在辽宁而穿梭在印度乡村和上海之间的布料生意人，与出生在南印度克拉邦而生活在上海的版画艺术家，因为“51人”项目以及对织物和手工雕版印染工艺的共同兴趣而结识。此时，他们恰好都在对方国家生活了五年多。

暴岩带来南印度泰米尔纳德邦的胚布，在北印度拉贾斯坦邦桑格内尔小镇印染，把它们悬挂在很高的竹架上。它们既在上海的商场之内，也在桑格内尔工坊的日出与日落之间。一本合作的手工制作的小书则讲述了两人在对方社会的日常生活中“不足为外人道”的奇遇。

112



Xintiandi  
(exact location will  
be announced on  
WeChat & website)

新天地  
(精确地点将通过  
微信与网站发布)

**Number of participants:**  
Unlimited  
No registration required.

Thanks to Xintiandi for the  
venue.

**人数：**不限，无需预约。

\*感谢新天地的现场支持。

113



**Number of participants:** 人数：不限，无需预约。  
Unlimited  
No registration required **提示：**请提前关注映客  
51Personae直播账户。

**Note:** Stay tuned to the  
51 Personae account on  
www.inke.cn

Monday,  
27 February 2017,  
7-9PM

2017年2月27日一，  
农历二月初二，  
晚上7点—9点



Live  
webcast  
网络直播



# 集体与时代精神 THE COLLECTIVE SPIRIT OF THE PRESENT 松江广场舞者 Square Dancers in Songjiang 生于1940到1960年代间 / b. 1940s-1960s

Although this dance group that meets at a square not far from the Songjiang University Metro Station was first organised only a few years ago, it now attracts nearly 2000 regular performers. Bodies in such unimaginable numbers gather in public spaces in Shanghai and many cities all the time. These dancers in Songjiang Square, however, outperform everybody. Their energy exceeds what one might expect in this city at the present time. Through dance, music and careful training, these dancers express an extraordinary public-mindedness, collective consciousness, and sense of spatial relations.

You are welcome to watch their performance broadcast live via drone photography.

离开松江大学城站不远处的这个广场舞群体虽然只有数年历史，但已壮大到2000多人。如同在上海其他意想不到的城市公共空间中不断涌现的群体肉身，他们的身体所表达的内容，远远超过当下这个城市和时代所能提供的能量。用舞蹈、音乐和坚持的操练，广场舞者提示着我们另一种的公共意识、集体精神和空间关系。

欢迎观看这次以松江的广场舞者为对象的航拍直播。

笔记  
NOTES

?

116

117



**Number of participants:** 人数: 不限, 无需预约。  
Unlimited  
No registration required.

On-site support from  
Shanghai No. 1 Department  
Store & Savills Property  
Management Co., Ltd.

\*感谢上海一百第一太平物  
业管理有限公司的现场支持

Saturday,  
4 March 2017,  
4-9PM

2017年3月4日  
周六, 下午4点  
—6点



Ground floor of  
Orient Shopping  
Center, 800 East  
Nanjing Road

南京东路800号, 东  
方商厦一楼沿街  
窗口



# 从橱窗内向外窥探 的商场工作人员

## MALL STAFF PEEPS OUT FROM A SHOP WINDOW

陈歆汝 Chen Xinru  
1980年代生人 / b. 1980s

A shop window on East Nanjing Road has had a great impact on Chen Xinru, clerk for the personnel department of a property management company responsible for a shopping mall. She is an art lover.

She directs her colleagues in co-performing a pantomime scripted by her for the window space. By bridging what she deems to be a "space of nihilism" separating the interior of the window with the "external surrealistic world", she questions what Shanghai ultimately means to the individual. Perhaps we don't realise that the city we dwell in is just another oversized shop window.

某商场物业公司人事部科员,  
艺术爱好者。

南京东路上有一面对她产生  
剧烈影响的橱窗。为此她写  
出了一个剧本, 并导演单位  
同事在橱窗里共同演出这场  
南京路上的哑剧, 将橱窗内  
她所认为的“虚无世界”与  
“外部超现实世界”联系起  
来, 尝试提问: 上海对每个  
人自身有何意义? 我们也许  
没意识到自己所处的城市是  
个更大的橱窗。





Sunday,  
5 March 2017,  
2 – 4 PM

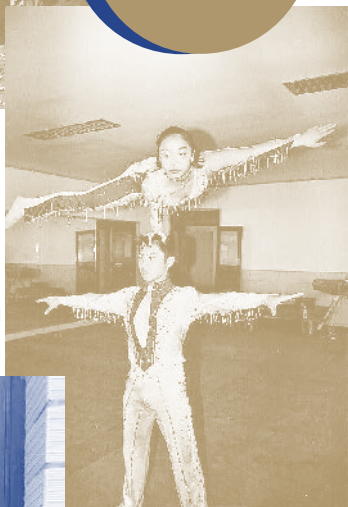
2017年3月5日周日  
下午2点—4点

**Number of participants:** 200  
Registration required.

Thanks to Pro Helvetia for their sponsorship of Ueli Hirzel's visit to Shanghai.

**人数:** 200人, 需预约

\*感谢瑞士文化基金会 Pro Helvetia对Ueli Hirzel来沪的支持。



Theatre,  
Power Station  
of Art

上海当代艺术博物馆  
小剧场

# 在身体和语言之间

## THE ACROBAT RETURNS

### 丁玉磊 Ding Yulei

生于1980年代 / b. 1980s

Trained in acrobatics since childhood, Ding has won international awards for his performances. Like many of his colleagues, however, he retired early from the profession. He is now an actor and director, focused on training in language and ideas. The expressive power of the body plays only a supporting role in his work. For many of his contemporaries, the body has no relevance at all in the work they do.

Ding undertook *Return to the Stage* at the urging of the Swiss acrobatic director, Ueli Hirzel. Questions arise: After years of distance from the once-familiar sensations of rigorous physical training, will it be possible for Ding to regain his ability to use acrobatics to create a performance? In a process involving discussions on choreography and stage design with other performing artists, will he be able to meld his acrobatic ability and his personal journey to conceive and create a completely new form of performance?

从小苦练杂技，并获多项国内、国际杂技表演艺术奖的丁玉磊，跟很多同行不一样，提前告别了专业杂技的舞台，转而学习表演和编导，从对身体的刻板训练转向对语言和思维的探索。对转行的大多数杂技演员来说，曾经是一切能力体现的身体，成为工作上的辅助，而他则完全从事了和身体技能无关的工作。

“重回舞台”来自几年前一位外国杂技导演的鼓励。在离开熟练的身体感觉多年之后，他能否恢复并重新解构杂技用舞台演绎来延展人生？在和其他表演技艺工作者的讨论、编排、设计过程中，他的杂技能力和人生经历是否可以获得新的舞台形式？



Saturday,  
11 March 2017,  
2-4 PM  
2017年3月11日周六  
下午2点—4点

**124** Number of participants: 50  
Registration required.

Thanks to MOCA Shanghai Art Pavilion for the venue.

人数：50人，需预约

\*感谢上海当代艺术馆艺术亭台的现场支持。



Art Pavilion,  
MoCA Shanghai, 231  
Nanjing West Road, next  
to People's Park Gate  
No. 7

上海当代艺术馆艺术亭台,  
南京西路231号,  
人民公园7号门口

# 临终关怀工作者 A PALLIATIVE CAREGIVER 王莹 Wang Ying 生于1970年代 / b. 1970s

Inspired by personal experience, Yu changed her profession and became a palliative caregiver nine years ago. Soon she discovered that in Shanghai, due to the lessening members within households, and economic changes, the two intimately connected stages of palliative care and funerary arrangements have become difficult for many families.

The final stages of life are connected to a far greater number of social, cultural, and historical threads than we imagine. Also, if palliative care is a means by which families and society 'prepare for death', then how might we establish a meaningful and sustained conversation about it, so that this stage of life can also become a time of 'positive closure'? Yu will organise a roundtable discussion, inviting people who work in the various professions associated with the final stages of life, for a discussion on the 'future of dying'.

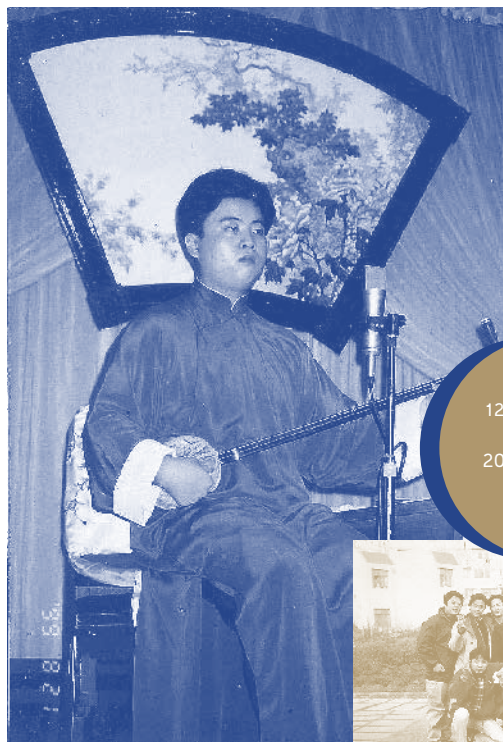
为家庭中一段经历所触动，王莹在九年前开始专职做临终关怀的工作。她发现在上海，因为家庭成员减少和社会经济结构的变化，“临终”和“善后”这两个密切相关的阶段，正变成家庭共同的难题。

死亡所牵涉的社会、文化、历史和经济面向，比我们认为的要多得多。如果临终同时也是家庭和社会对“死亡的准备”，那么我们如何来持续而有意义地讨论这个问题，从而让这个阶段也成为人生的“善终”时刻？

她将组织一次圆桌会议，邀请在生命终端不同领域工作的人，坐在一起，共同讨论“死亡的未来”。

125





**Number of participants:** 200  
Registration required.

Thanks to the Shanghai Pingtan Troupe for their support of this event.

**人数:** 200人, 需预约

\*感谢上海评弹团对本次活动的支持。

Sunday,  
12 March 2017,  
2-4 PM

2017年3月12日  
周日下午  
2点—4点



Theatre,  
Power Station  
of Art  
上海当代艺术博物馆  
小剧场



# 评弹演员 PINGTAN PERFORMERS

Zhao Kanwei / 13 Grand Guardians  
赵衍威/十三太保  
2002级上海戏剧学院 评弹专业班毕业生 /  
2002 graduates, Shanghai Drama Academy

Traditional instruments such as pipa and sanxian are played, dresses such as qipao and changshan are worn, the pleasing Wu dialect is spoken, and an ancient narrative style is deployed to address contemporary topics in Pingtan performances, beloved of the Shanghainese. Audiences are mostly the elderly, and this form of theatre no longer attracts the young.

Every ten years, the Shanghai Drama Academy recruits students to study professional Pingtan performance within the context of the university system, to ensure the continuation of the style. Zhao was one of them, and though he has now shifted to his own musical practice, he generously assisted us in gathering together thirteen of his classmates, lovingly called 'the 13 Grand-Guardians of Pingtan'. For this event Zhao will use his personal style to introduce and discuss some of the most representative examples of this traditional performance.

评弹是上海人喜爱的一种地方戏曲。琵琶三弦，旗袍长衫，吴侬软语，说古谈今。然而评弹的听众在老去，作为一个“保留剧种”，它在吴方言式微的文化环境里没有吸引到更多年轻的爱好者。

每过十年，上海戏剧学院会招募一批学员，在现代大学体制中继续培养专业的评弹演员，延续评弹在上海的“香火”。虽然已经从曲艺改行做音乐，赵衍威仍然热心地帮我们找寻他当年的13位同班同学——被评弹迷戏称“十三太保”。我们邀请他们再度聚首，赵衍威将用他新鲜的、个人的方式，串联和介绍最传统、精华的评弹片段。



Date & time  
to be announced  
a week before the  
week-long live  
broadcast of a boat  
journey

时间不定, 提前  
一周发布信息



Stay tuned to  
51 Personae  
WeChat and  
website

微信和“51人”  
网站  
持续一周发布的  
航行日志

Number of participants:  
Unlimited

人数: 不限, 请关注51人  
微信。

# THE SKIPPER 船长

## 钱正峰 Qian Zhengfeng

生于1970年代 / b. 1970s

In 1995, after dropping out of school in the eighth grade, Qian Zhengfeng left his hometown in Anhui Province, moved to Shanghai, and joined his father in the river shipping business. He has been navigating the rivers and canals of Zhejiang, Jiangsu, and Shanghai since then. He now owns two boats, and while enduring challenges of the trade, has taken up drone photography as a hobby.

It has been ten years since he sailed back to his hometown. He will take us on that journey when his schedule permits. The itinerary begins on the Huangpu River, proceeds to the mouth of the Wusong, and then to the Yangtze and Huai rivers. The destination is Huaiyuan County, at the confluence of the Guo and Huai rivers. In this weeklong broadcast, Captain Qian will use aerial and still photography to track and record the 700 km journey along the shipping channels of the Yangtze Delta region.

1995年, 上初二的钱正峰离开安徽老家, 跟着父辈来上海跑船, 自此他的生活就从淮河的水边, 转移到江浙沪地区的河道。如今已经是拥有两艘船的钱船长, 在辛劳的跑船过程中又发展出了航拍的爱好。

我们邀请已十几年没有搭船从上海回到家乡的他, 寻找合适的时机, 搭乘他自己的船沿着黄浦江到吴淞口, 进入长江, 抵达淮河, 最后进入涡河淮河交汇处安徽蚌埠市的怀远县。在这一周的时间里, 他将用航拍、照片和文字组合, 完成贯穿这段江南运输水域的700公里航海日志。



Date & time to be  
announced a week before  
broadcast

时间待定, 提前一周发布  
直播时间



# 川沙道士 DAOIST PRIEST IN CHUANSHA 尹禄根 Yin Lugen 生于1950年代 / b. 1950s

130

Internet broadcast via  
<http://mixlr.com/>

时间待定, 提前一周发布  
<http://mixlr.com/>  
声音直播

**Number of participants:**  
Unlimited  
No registration required.

**人数:** 不限, 无需预约



131

In Chuansha and some other rural areas of Pudong, it is still considered essential to have a Daoist priest perform rites at important events such as weddings and funerals. Born in 1952, Yin Lugen took early retirement from his job at the age of 50 during a period of frequent layoffs. After this time, he took up his father's mantle as a Daoist priest, dedicating himself to the study, research, and practice of Daoist rituals and music in order to be of service both to his community and to more distant villages.

Master Yin has an interesting personal interpretation and experience of Daoist music. In advance of his next significant performance of Daoist rites, we will announce the time and date of the event through WeChat and on our website, and audiences will be able to listen to the live broadcast via the Internet.

在川沙和浦东其他一些乡村地区, 道士仍是婚丧嫁娶重要仪式中不可缺少的一群人。尹禄根出生于1952年, 50岁下岗潮时也提前待退休, 之后从父亲那里继承衣钵, 以认真的态度自学、研究和实践道场中的仪式和音乐, 为周边乃至更远的村庄服务。

尹道士对道教音乐有着很个人的理解和经验。我们将在他主持的一次大型道场之前, 提前通过微信和网站发布声音直播的时间。

笔记  
NOTES

?

132

133

## Credits

Text: Chen Yun

Translation to English: Don Cohn, Valerie Doran

Photographs: Dinghaiqiao Mutual Aid Society, and courtesy the personae

## Acknowledgements

This project has made us realise the respect, perseverance, trust and hope we can embrace in life and it's becoming. Our gratitude to all friends who accompanied us; to all those who offered their frank opinions and suggestions; and to all those on-site for their generous support. And to all our 51 personae, a very warm thanks.

## Biographies

**Chen Yun** (b. 1981, Shanghai) is project coordinator for West Heavens project (Inter-Asia School) since 2010, and initiator of Dinghaiqiao Mutual Aid Society. She curated *Dinghaiqiao: Art Practice into History* (Power Station of Art, Shanghai, 2014). She translates, and sometimes writes.

**Dinghaiqiao Mutual Aid Society** (estd. July 2015, Shanghai), located in a historical working-class neighbourhood with a new and vibrant migrant population in Shanghai, is a self-organised group and physical place for learning, proposing, inviting, reflecting, organising and producing together. By exploring ways of gathering and cooperation art/knowledge, it pursues interaction, assistance, and reciprocity. Its with neighbours and comrades under the principle of reciprocity. Its programmes include talks, guided tours, publications, locally cooked dinners, knowledge residencies, screenings, and inter-city exchanges.

## 《51人记事簿》

文字: 陈韵

中译英: 龚丹, 任卓华

照片由定海桥互助社和“51人”本人提供

## 致谢

感谢陪伴我或代表工作组去拜访和遭遇“51人”的朋友, 感谢坦率提出对“51人”看法和建议的人们, 和在场地上提供无私支援的朋友——上述怀着强烈信任感的感谢, 虽不能担保“51人”如预期般地完成, 但已迫使我们学习了对于作为事件现场的社会, 应该怀抱怎样的恭敬、坚韧和期待。最重要的是, 感谢这51人。

## 简介

**陈韵** (1981年生于上海) 自2010年起担任西天中土 (亚际书院) 的项目执行人, 也是定海桥互助社 (2015) 的发起人。她曾策划“定海桥: 对话历史的艺术实践” (上海当代艺术博物馆, 2014年)。她也从事翻译和写作。

**定海桥互助社** (2015年7月成立于上海杨浦区定海桥) 坐落在上海一个充满新移民活力的传统工人社区, 是一个自我组织的群体和一个学习、提议、邀请、反思、组织和创造性地一起工作的地方。通过探索聚集和生产艺术/知识的方式, 我们追求互助原则下和社区与同仁之间的协力、互动与合作。现有项目包括“定海谈”, “定海游”, “民煮食堂”, “知识驻地”, 放映和跨地域串联等。



Address: No. 252 Dinghaigang Rd., Yangpu District, Shanghai  
Website: <http://dinghaiqiao.org>

地址: 上海市杨浦区定海路252号

## Organising Structure of the 11th Shanghai Biennale

### Organising Committee

Director: Yu Xiufen  
Deputy Managing Director: Wu Xiaoming  
Deputy Director: Bei Zhaojian  
Members: Luo Yi, Jin Jingsheng, Shen Zhunan, Tan Shu, Ying Mingda, Liu Dongyan  
Secretary General: Gong Yan  
Deputy Secretary General: Gu Jianjun

### Academic Committee

Rotating Director: Feng Yuan  
Members: Chris Dercon, Ding Yi, Gao Shiming, Gong Yan, Homi K. Bhabha, Hou Hanru, Li Xianting, Li Xiangyang, Li Xu, Yung Ho Chang (in alphabetical order)  
Secretary: Huang Mi

### Curatorial Team

Chief Curator: Raqs Media Collective  
Curatorial Collegiate: Sabih Ahmed, Liu Tian, Chen Yun, Tess Maunder

### 51 Personae Team of Dinghaiqiao Mutual Aid Society

Curator 51 Personae: Chen Yun with Dinghaiqiao Mutual Aid Society  
Assistant: Qian Zhigu  
Working Team: Xu Xie, Zhao Yiren, Lu Yuanjiong, Wang Xin, Liu Ying, Zhang Huayun, Zhou Shengjie, Zheng Limin, Li Yafeng, Lu Yunyi, Zhang Tinglei, Cao Feifei, Zhang Zhuowei, Wu Jueren, Liang Jie, Wang Yimeng, Li Chunchang, Chen Xinru, Huang Songhao  
Documentary: Xu Jie, Liu Yunyi  
Sound: Yin Yi  
Art: Wang Yimeng, Li Yafeng, Li Lun  
Writing Support: Feng Junhua, Liu Yunyi, Wang Xin  
Translation: Don Cohn, Valerie Doran  
IT: Liu Jiejun, Shao Shijun

### Thanks to friends who helped us in different personae projects:

Wu Bin, Weng Haiqin, 101, Wang Guangli, Yu Jia, Li Xuegang, Jia Dongbing, Ge Wei, Kong Jun, Shang Li, Zeng Youliang, Li Xinxin, Yang Weifeng, Wu Jiamin, Chen Yundi, He Ye, Zhang Xiaoyan, Wu Jiayin, Huang Sheng, Dai Jianyong, He Yingya, Zhou Xu, Wei Ping, Bu Bing, Lu Jianping, Zhou Jing, Wang Wei, Li Canming, Zhou Ping, Huang Yinger, Ji Ying, Gao Bowen

### Shanghai Biennale Team

Director: Gong Yan  
Deputy Director: Gu Jianjun  
Head of Project: Xiang Liping  
Chief Coordinator: Xu Chenfei  
Exhibition Assistants: Hong Yuxi, Zhang Yao, Zheng Lingyin, Han Lu, Shen Ye, Di Yuntao, Zheng Limin  
Administration Office: Zhang Yue, Lu Weiwei  
Financial Director: Hu Jianwen  
Head of Human Resources Department: Cai Yilin  
Education Director: Zhang Lili  
Operation Director: Chen Min  
Head of Media Department: Liu Jie  
Head of Marketing Department: Zhuang Ji, Yu Bing  
Head of Design Department: Fan Ling, Qin Zhen  
Volunteer Manager: Li Weizhen  
Equipment Manager: Zhang Jin  
VI Design: Ariane Spanier  
Exhibition Architects: Prasad Shetty, Rupali Gupte

### Acknowledgments to Members of PSA Team

Xu Zhihua, Yang Fang, Li Cen, Zhang Xiaojing, Xu Xie, Jiang Wenyi, Wu Jing, Li Nan, Wang Hao, Xia Chenyue, Zhao Shuyan, Du Mengmeng, Zhuang Shiqi, Yan Tingqing, Xie Jing, Xue Wenmao, Zhang Kun, Ren Chen, Gu Shijie, Shao Junyu, Min Wen, He Huanhui, Sun Jing, Zhang Daming, Chen Song, Ma Xiaojing

### Acknowledgments to PSA Volunteers

Chen Yun, Tang Nianci, Chen Xuanyi, Gu Ding, Rossella de Toma

### Publication Editorial Committee

Members of Committee: Gong Yan, Gu Jianjun, Feng Yuan, Xiang Liping  
Chief Editor: Raqs Media Collective, Chen Yun  
Editor: Shveta Sarda  
Editorial Support: Sabih Ahmed, Liu Tian  
Publication Coordinator: Chen Yue  
Translators: Gordon Laurin, Alvin Li, Shuang Li, Lu Yangqiao, Xu Xiaoliang, Ouyang Yangli, Ma Bo, Wang Tang  
Translation Proofreading: Jiang Jun, Mao Qiuyue, Zhang Zhongtao  
Design: Ariane Spanier  
Design Assistant: Zhang Qi

## 第十一届上海双年展组织架构

### 组织委员会

主任：于秀芬  
常务副主任：吴孝明  
副主任：贝兆健  
委员：罗毅、金京生、沈竹楠、谭曙、应明达、刘冬妍  
秘书长：龚彦  
副秘书长：顾建军

### 学术委员会

轮值主任：冯原  
委员：丁乙、龚彦、高士明、侯瀚如、霍米·巴巴、克里斯·德尔康、栗宪庭、李向阳、李旭、张永和（按拼音排列）  
秘书：黄宓

### 策展团队

主策展人：Raqs媒体小组  
策展组成员：萨比赫·艾哈迈德、刘畑、陈韵、黛丝·默恩德

### 定海桥互助社“51人”项目工作组

策划：陈韵  
助理：钱艺谷  
工作组：徐杰、赵伊人、卢袁桐、王鑫、刘颖、张晔芸、周晟杰、郑力敏、李亚峰、刘蕴奕、张昕雷、曹飞乐、张卓伟、吴觉人、梁捷、王艺盟、李春光、陈歆汝、黄淞浩  
纪录：徐杰、刘蕴奕  
声音：殷漪  
美术：王艺盟、李亚峰、李论  
写作：冯俊华、刘蕴奕、王鑫  
翻译：龚丹、任卓华  
IT：刘杰君、邵诗俊

感谢如下朋友在“51人”具体项目中给予我们的帮助（按项目发生顺序）：  
武斌、阙政、翁海勤、101、王光利、羽佳、李雪莹、贾东兵、葛玮、孔军、尚磊、曾优良、李欣欣、杨卫峰、武佳敏、陈韵妮、何叶、张晓燕、武佳音、戴建勇、周景、王慧、周旭、伟萍、卜冰、陆剑平、周景、王慧、李灿明、周萍、黄莺儿、纪莺、高博文

### 双年展项目工作组

馆长：龚彦  
副馆长：顾建军  
项目总负责：项苙莘  
项目总协调：徐辰斐  
展务：洪瑜希、张尧、郑淋尹、韩璐、沈叶、狄云涛、郑力敏  
综合办公：张悦、陆婉媚  
财务主管：蔡奕琳  
人力资源主管：张莉珊  
教育部主任：陈民  
运行部主管：刘洁  
媒体部主管：庄骥、喻冰  
市场部主管：范凌、秦臻  
设计部主管：李薇臻  
志愿者主管：张瑾  
设备主管：阿丽亚娜·斯潘尼尔  
视觉设计：普拉萨德·谢提、鲁帕里·古普特  
展陈设计：普拉萨德·谢提、鲁帕里·古普特

### 感谢PSA团队成员

徐智华、杨芳、李岑、张晓菁、沈怡、蒋文毅、吴婧、李南、王皓、夏橙越、赵舒妍、杜萌萌、庄诗琪、颜廷青、谢景、薛闻想、张坤、任晨、顾世杰、邵君瑜、裴文静、闵文、贺欢欢、孙静、章达明、陈松、马晓静

### 感谢PSA志愿者

陈韵、唐念慈、陈宣伊、邱鼎、Rossella de Toma

### 出版物编辑委员会

编委会委员：龚彦、顾建军、冯原、项苙莘  
主编：Raqs媒体小组、陈韵  
编辑：施韦塔·萨尔达  
编辑支持：萨比赫·艾哈迈德、刘畑  
出版统筹：陈悦  
出版编辑：戈登·劳伦、李佳桓、李爽、吕阳巧、许小亮、欧阳阳逸、马博、王谭  
翻译：姜俊、毛秋月、张钟菊  
翻译校对：阿丽亚娜·斯潘尼尔  
设计：张琪  
设计助理：张琪

国家艺术基金2016年度资助项目  
Funded by the China National  
Arts Fund 2016



国家艺术基金

CHINA NATIONAL ARTS FUND

上海文化发展基金会资助项目  
Funded by the Shanghai Cultural  
Development Foundation



上海市对外文化交流协会  
Shanghai International Culture Association



上海 11th  
双年展 Shanghai  
2016 Biennale

主办 Organizer



上海 当代艺术  
Power Station  
博物馆 of Art

Address: 200, Huayuanguang Rd. Huangpu  
District Shanghai, China  
Web: www.powerstationofart.org  
www.shanghaiennale.org

地址：中国上海市黄浦区花园港路200号  
网址：www.powerstationofart.org  
联系电话：+86 21 3110 8550



